

313



**M**

A

sa Majesté **Leopold 1<sup>er</sup>**

*Roi des Belges.*

LE

**CARILLONNEUR**

DE

**BRUXES.**

*Opéra comique — en trois actes,*

Paroles de M<sup>r</sup>

**de S<sup>t</sup>. Georges,**

Musique de

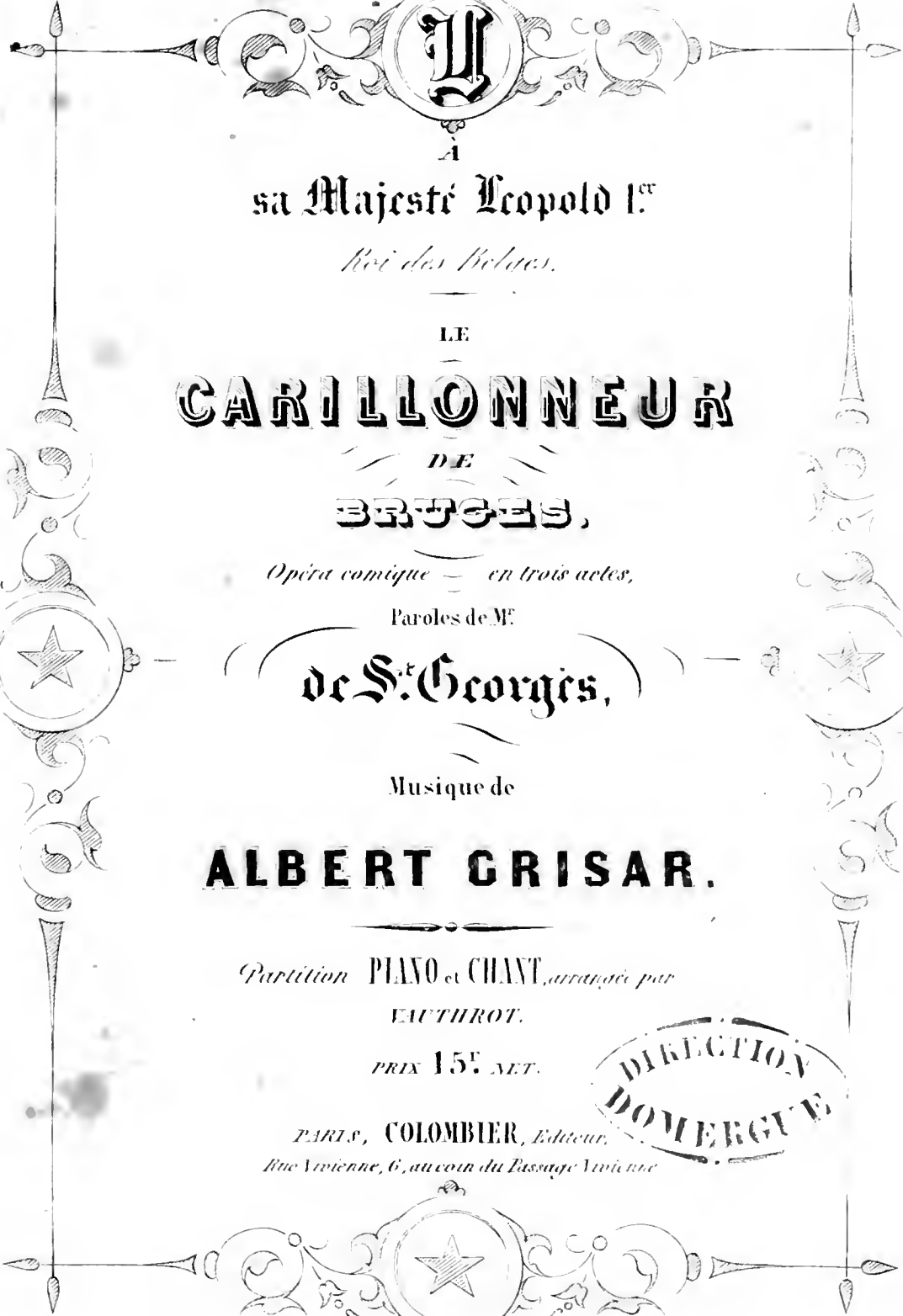
**ALBERT GRISAR.**

*Partition* **PIANO** et **CHANT**, *arrangée par*  
**EAUTHROT.**

**PRIX 15<sup>fr</sup> NET.**

**PARIS, COLOMBIER, Editeur.**

*Rue Vivienne, 6, au coin du Passage Vivienne*



*Londres, Schott et Comp<sup>te</sup>*

*A Vialon.*

*Meyence, les fils de B. Schott.*



# LE CARILLONNEUR DE BRUGES

Musique d'ALBERT GRISAR.

## Personnages.

## Acteurs.

MATHÉUS CLAËS, ancien Carillonneur de Bruges .....	M <sup>r</sup> BATAILLE.
BÉATRIX, sa fille .....	M <sup>mes</sup> WERTHEIMBERG et M-DARCIER.
MÉSANGÈRE, sa nièce .....	M <sup>lle</sup> FÉLIX-MIOLAN.
VAN BRUCK, son neveu .....	M <sup>r</sup> SAINTE-FOY.
WILHEM, Capitaine au service de l'Espagne .....	M <sup>r</sup> BOULO.
La Princesse MARIE de BRABANT .....	M <sup>lle</sup> RÉVILLY.
DON JUAN D'HEBMOZA, gouverneur de Bruges .....	M <sup>r</sup> RIQUIER.
L'INFERNAL, confident du Gouverneur .....	M <sup>r</sup> NATHAN.
OLIVIER SFORCE .....	M <sup>r</sup> DUVERNOY.
Espagnols, Flamands, Suite de la Princesse, Officiers, Gardes, Marchands, peuple etc.	

*La Scène se passe à Bruges pendant la domination des Espagnols.*

## CATALOGUE DES MORCEAUX

### ACTE I.

	Ouverture .....	Page 1
N <sup>os</sup> 1	Introduction et air de Mésangère .....	C'est fête à l'Hermitage ..... 10
2	Romance de Béatrix .....	De mille feux ..... 22
3	Trio .....	Vous me le demandez ..... 26
4	Couplets de Mathéus .....	Sonnez, sonnez ..... 38
5	Quatuor .....	Ils vous ont vu ..... 43
6	Chœur .....	Ah! quel beau jour ..... 65
7	Couplets du Bouquet .....	Mais je ne vois point en ces lieux... 68
8	Final .....	Sonnez, sonnez ..... 78

### ACTE II.

	Entr'acte .....	79
9	Duo .....	Ah! dans mes bras ma sœur... 81
10	Boléro et morceau d'ensemble .....	C'est moi! c'est moi!..... 89
11	Trio de la Bible .....	Allons mon gendre ..... 112
12	Scène et air .....	Honneur au drapeau ..... 132
13	Scène et Duo .....	Le vin, le vin ..... 146
14	Final .....	Père pour nous jurer ..... 156

### ACTE III.

	Entr'acte .....	202
15	1 <sup>er</sup> Tableau, Chœur des buveurs .....	Allons, verse, verse ..... 203
16	Quatuor .....	Vous voyez bien vous pleurez... 215
17	Romance de Béatrix .....	Qu'ai-je entendu grands Dieux!.. 256
18	2 <sup>e</sup> Tableau, Chœur de la Kermesse .....	Vive la folie ..... 241
19	Final .....	A moi mes cloches ..... 246

# LE CARILLONNEUR DE BRUGES

OPERA COMIQUE EN TROIS ACTES

Musique de **A. GRISAR**

## OUVERTURE.

Adagio. (♩=56) con fuoco.

PIANO.

*ff* *pp* *ff*

*pp* *ff*

*f* *p* *p* *f*

*f* *dim.* *f*

*pp* *pp*

détaché avec feu.

dolce.

cres. *f*

cres. *f* *dim.*

Moderato (♩=69)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, including dynamics like *pp* and markings such as *rall.* and *a tempo.*

Third system of musical notation, showing dynamics like *pp* and markings such as *cres.* and *dim.*

Fourth system of musical notation, including dynamics like *ff* and markings such as *dim.* and *f tempo.*

Fifth system of musical notation, including dynamics like *ff* and markings such as *plus lent.* and *dolce.*

All<sup>o</sup> agitato ma non troppo. (♩=144)

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

marcato basso,



First system of a musical score, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including accents and slurs. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. Dynamics include *f* and *ff*.

Second system of the musical score. The treble staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass staff features a steady accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Third system of the musical score. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a dense accompaniment of chords. Dynamics include *res.*, *ff*, and *ff*.

Fourth system of the musical score. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a dense accompaniment of chords. Dynamics include *p*, *res.*, and *ff*.

Fifth system of the musical score. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a dense accompaniment of chords. Dynamics include *ff*.

Sixth system of the musical score. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a dense accompaniment of chords.

4



animez avec feu.

This system shows the first four measures of a musical piece. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth-note chords. The instruction "animez avec feu." is written above the first measure.



*ff*

This system contains measures 5 through 8. The right hand continues with a melodic line, while the left hand plays a dense, rhythmic accompaniment of eighth-note chords. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is placed above the fifth measure.

un peu retenu.

*p* *leger.* *p*



This system covers measures 9 through 12. The right hand has a more sparse melodic line with slurs. The left hand continues with eighth-note chords. Dynamic markings include piano (*p*), *leger.* (light), and piano (*p*).

canto sostenuto.

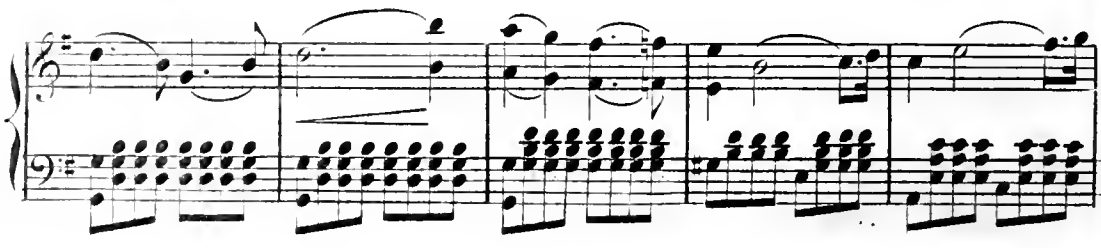
*p*



This system shows measures 13 through 16. The right hand features a melodic line with slurs and a *canto sostenuto* (sustained song) instruction. The left hand plays eighth-note chords. A piano (*p*) dynamic marking is present.



This system contains measures 17 through 20. The right hand continues with a melodic line, and the left hand maintains the eighth-note chordal accompaniment.



This system shows the final four measures (21-24) of the piece. The right hand concludes with a melodic line, and the left hand finishes with eighth-note chords.

appassionato.

This system shows the first five measures of a musical piece. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is marked 'appassionato.' and features a complex texture with many sixteenth notes and slurs.

un peu anime.  
p  
leger.

This system contains the next five measures. The upper staff continues with melodic lines, while the lower staff has a dense accompaniment of sixteenth notes. The tempo is marked 'un peu anime.' and the dynamics are 'p' and 'leger.'

leger.

This system shows five more measures. The texture remains dense with sixteenth notes in both staves. The tempo is marked 'leger.'

cres. poco a poco.  
cres.

This system contains five measures. The music is marked 'cres. poco a poco.' and 'cres.' in the lower staff, indicating a gradual increase in volume.

f

This system shows five measures. The music is marked 'f' (forte) and features a more rhythmic, march-like feel with accents and slurs.

1<sup>o</sup> tempo.  
dim.  
p

This system contains the final five measures. The tempo is marked '1<sup>o</sup> tempo.' and the dynamics are 'dim.' and 'p'. The music concludes with a final flourish.

marcato basso.

First system of a musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and melodic lines with accents (>) and dynamic markings.

Second system of the musical score. It includes dynamic markings *eres.* and *ff*. The notation shows complex chordal textures and melodic passages.

Third system of the musical score. It features dynamic markings *p*, *eres.*, and *ff*. The bass line is particularly dense with many notes.

Fourth system of the musical score. It includes dynamic markings *ff*, *p*, *eres.*, and *ff*. The notation shows a variety of rhythmic patterns and articulation.

Fifth system of the musical score. This system features more complex melodic lines with slurs and accents, and includes a fermata over a note in the bass line.

Sixth system of the musical score. It begins with the instruction *tres fort et animez*. The system contains dynamic markings and complex rhythmic figures.

tutta forza.

This system shows the beginning of a musical piece. The vocal line (top staff) starts with a series of eighth notes, followed by a more complex rhythmic pattern. The piano accompaniment (bottom staff) consists of a steady eighth-note pattern. The instruction "tutta forza." is written above the vocal line.

un peu retenu.

*p*

This system continues the musical piece. The vocal line has a more melodic and slower feel. The piano accompaniment remains consistent. The instruction "un peu retenu." is written above the vocal line, and a piano dynamic marking "*p*" is placed below the piano staff.

canto sostenuto.

*p*

This system features a vocal line with long, sustained notes. The piano accompaniment continues with eighth notes. The instruction "canto sostenuto." is written above the vocal line, and a piano dynamic marking "*p*" is placed below the piano staff.

This system continues the musical piece with a vocal line of sustained notes and a piano accompaniment of eighth notes.

appassionato.

*p*

This system shows a more intense vocal line. The piano accompaniment continues with eighth notes. The instruction "appassionato." is written above the vocal line, and a piano dynamic marking "*p*" is placed below the piano staff.

rall.

This system concludes the musical piece with a vocal line that slows down. The piano accompaniment continues with eighth notes. The instruction "rall." is written above the vocal line.

un peu plus anime.

*p* léger.

léger.

cres. poco a poco. cresc.

*sf* très fort.

Adagio. *pp* rall.

All.<sup>o</sup> tempo di marcia. (♩=108)

*pp*

First system of musical notation. The treble staff begins with a 4/4 time signature and contains a half note followed by a whole note. The bass staff contains a half note followed by a whole note. The second measure of the treble staff has a dynamic marking of *f*. The third measure has a dynamic marking of *dim.* and the fourth measure has a dynamic marking of *pp*. There are some markings above the treble staff, possibly indicating fingerings or articulation.

Second system of musical notation. The treble staff contains sixteenth-note patterns with a dynamic marking of *f*. The bass staff contains a steady eighth-note accompaniment. There are some markings above the treble staff, possibly indicating fingerings or articulation.

Third system of musical notation. The treble staff contains chords and some melodic fragments. The bass staff contains a steady eighth-note accompaniment. There are some markings above the treble staff, possibly indicating fingerings or articulation.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains chords and some melodic fragments. The bass staff contains a steady eighth-note accompaniment. There are some markings above the treble staff, possibly indicating fingerings or articulation.

Fifth system of musical notation. The treble staff contains chords and some melodic fragments. The bass staff contains a steady eighth-note accompaniment. There are some markings above the treble staff, possibly indicating fingerings or articulation.

Sixth system of musical notation. The treble staff contains chords and some melodic fragments. The bass staff contains a steady eighth-note accompaniment. There are some markings above the treble staff, possibly indicating fingerings or articulation.

INTRODUCTION ET AIR DE MÉSANGÈRE.

MÉSANGÈRE.

CHOEUR.

1. Soprano.

2. Soprano.

PIANO.

All<sup>o</sup> moderato. (♩=108)

(à genoux)

C'est fête à l'hermi - ta - ge de la Reine des

C'est fête à l'hermi - ta - ge de la Reine des

un peu plus vite.

dim.

ci eux - por - tons lui notre hom - ma - ge et nos fleurs et nos vœux

ci eux - por - tons lui notre hom - ma - ge et nos fleurs et nos vœux





fête à hermi - ta - ge de la Reine des cieux ren -

fête à hermi - ta - ge de la Reine des cieux ren -

*f* *p* *f*

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top two staves are vocal lines in G major and 3/4 time. The first system has lyrics 'fête à hermi - ta - ge de la Reine des cieux ren -'. The second system has lyrics 'fête à hermi - ta - ge de la Reine des cieux ren -'. The piano accompaniment is in the bottom two staves, starting with a forte (*f*) dynamic and moving to piano (*p*) and then forte (*f*) again.

- dons lui notre hom.ma - ge et nos fleurs et nos vœux

- dons lui notre hom.ma - ge et nos fleurs et nos vœux

*p* *p* *f*

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of music. The top two staves are vocal lines. The third system has lyrics '- dons lui notre hom.ma - ge et nos fleurs et nos vœux'. The fourth system has lyrics '- dons lui notre hom.ma - ge et nos fleurs et nos vœux'. The piano accompaniment continues in the bottom two staves, with dynamics of piano (*p*) and forte (*f*).

*ff*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of music. The top two staves are empty. The piano accompaniment is in the bottom two staves, starting with a fortissimo (*ff*) dynamic. The music features a complex, rhythmic pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand.

(apercevant Mésangère)

*f* C'est la pe-ti-te Mésan-gè-re dont cha-cun re-dit les chan-  
*f* C'est la pe-ti-te Mésan-gè-re dont cha-cun re-dit les chan-

*ff* *p*

- sons re-dit les chansons.  
 - sons re-dit les chansons.

MÉSAN: (avec grâce) (♩ = 108).

A - chetez a - che - tez a - chetez moi mes demoi - sel - les

All.<sup>to</sup> quasi and.<sup>te</sup>

*p*

a - chetez a - che - tez des anneaux d'or des buis bé - nins je

*poco rall.*

suivez *p*

vends des i - ma - ges nou - vel - - les... je vends des i - ma - ges nou

- vel - les de tous les saints du pa - ra - dis J'ai pour mes prati - ques

a tempo  
beaucoup plus animé (♩ = 16)

tempo.

*p* léger

de pi - eux can - ti - ques j'ai des o - rai - sons de toutes saisons

sur les saints ou - sai - nes de belles complain - tes, pour les amoureux

des chants langoureux a - che - tez moi a - che - tez moi mes demoi -

un peu retenu.

un peu retenu

- sel - les a - chetez moi a - che - tez  
 eres.

moi meste - mois d' - les des annes d'or des buisbé - nis des annes d'or des buisbé -  
 eres. eres.

- nis

Voyons voy - ons donc vos chan - sons  
 Voyons voy - ons donc vos chan - sons

un peu retenu. *p*

En ces lieux je vends des prières nou-

velles qui font trouver de bons maris

Donnez donnez à tout

Donnez donnez à tout

Pour rendre les époux fidèles

Donnez donnez

Donnez donnez

les j'ai l'oraï - son de saint Martin

Nous la dirons soir et ma - tin soir et ma - tin

Nous la dirons soir et ma - tin soir et ma - tin

1<sup>er</sup> mouv. All<sup>to</sup>

a - che - tez a - che - tez je vends des images nou - vel - les

a - che - tez a - che - tez des anneaux dor des buis bé -

Plus doux et rall.

Plus vite.

- nis des anneaux dor des buis bé - nis j'ai pour mes pra - ti - ques

Don - nez don - nez don -

Don - nez don - nez don -

Suivez. *pp* plus vite. *p*

de pieux culti - ques j'ai des o-raisons de toutes saisons

- nez! don - nez nous donc don -

- nez! don - nez nous donc don -

eres.

Plus vite.

j'ai des o-rai - sons de - tou - les sai - sons

- nez nous donc des o - rai - sons don - nez don -

- nez nous donc des o - rai - sons don - nez don -

*f* Plus vite.

*f*

a - che - tez a - che - tez moi mes - de - moi -

- nez des o - rai - sons ou des i -

- nez des o - rai - sons ou des i -



- sel - - - les a - che - tez a - che -  
 - ma - ges nou - vel - - - les don - nez don -  
 - ma - ges nou - vel - - - les don - nez don -

- tez a - che - tez a - che - tez -  
 - nez! don - nez! don - nez!  
 - nez! don - nez! don - nez!

Andante.

*p*  
*ff*  
 rall.  
 a piacere.

*All. mod.<sup>to</sup>* *sf* > *p* *p*

C'est fête — à l'hermi - ta - ge de la reine des

C'est fête — à l'hermi - ta - ge de la reine des

*sf* *sf* *p*

fleurs por - tons - lui notre homma - ge et nos fleurs et nos

fleurs por - tons - lui notre homma - ge et nos fleurs et nos

(en s'en allant.)

vœux ren - dons-nous en priè - re dans ce paï - ble

vœux ren - dons-nous en priè - re dans ce paï - ble

*crs. un peu.*

lieu sous la sainte ban-nière de la mère de

lieu sous la sainte ban-nière de la mère de

dim. p

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a soprano and alto clef, with lyrics in French. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a 3/4 time signature. Dynamics include 'dim.' and 'p'.

Dieu de la mère de Dieu de la mère de

Dieu de la mère de Dieu de la mère de

mf cres.

Detailed description: This system contains the next four measures. The vocal lines continue with the lyrics. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include 'mf' and 'cres.'.

Dieu

Dieu

pp Ped.

Detailed description: This system contains the final four measures. The vocal lines end with a long note. The piano accompaniment features a sustained chord in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand. Dynamics include 'pp' and 'Ped.'.

N<sup>o</sup> 2.

## ROMANCE DE BÉATRIX.\*

REP. MAIS SI JE LUI CONVIENS MOI.

BÉATRIX.

Andante. (♩=58)

PIANO.

The musical score is written for voice and piano. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 58 beats per minute. The piano part features a prominent accompaniment of triplet chords in the right hand and a steady bass line in the left hand, often marked with 'p' (piano) and 'Ped.' (pedal). The vocal line is in a soprano or alto range, with lyrics in French. The score includes dynamic markings such as *p*, *pp*, *mf*, *dim.*, *cres.*, and *doux.*, as well as performance instructions like '1<sup>er</sup> Coup!' and 'Colla Voce.'.

De mille feux sur la mon - tagne... Quand  
l'astre du jour res - plen - dit... Quand tout bril - le dans la cam -  
pe - tite Quand la fleur au zéphir sou - rit... Quand l'oi

\* Cette Romance se chante en MI<sup>2</sup> à l'Opéra-Comique.

seau penché sur la ri-ve... jette au loin ses no-tes da-

*a piacere.* *dun.*

*Suivez.*

*a tempo.* *p*

-mour Moi seule i - cil triste et pen - si - ve, j'attends hé -

*a tempo.*

- las de meil - leurs jours j'attends hé - les de meilleurs

*mf* *eres.*

jours j'at - tends hé - les de meil - leurs jours

*dim.* *p* *mf*

Mais je me-

*eres.* *12* *12* *12*

plains — et sur la terre... n'est il donc pas d'au-tres dou-

*pp*

- leurs... qui dans l'ombre — et dans le mys - tère, font ver-

- ser, verser, de bien tris - les - pleurs! à ces cœurs remplis de souf-

*rit.* *a tempo.*

*a tempo.* *p*

- fran - ce que ne puis - je di - re tou jours Dieu garde au mal.

*3 rall.* *a tempo*

Suivez. *p* *a tempo*

- heur au malheur les pé - ran - ce et vous pro - met - de meilleurs

*mf*

jours — et vous pro — met — de meil — leurs jours et vous pro —

— met de meil — leurs jours et vous pro — met vous promet de meil — leurs

*p* *p* *p* *Tempo.* *suivez*

*rall.* *f*

jours de meilleurs jours ah! vous promet ah!

— met de meilleurs jours —

*dim.* *suivez*

◆ On peut passer ces deux mesures en faisant les petites notes

N<sup>o</sup> 3.

TRIO.

RÉP: Ce que j'ai vu.

MÉSANGÈRE.

Sans doute

VAN-BRICK.

All. risoluto. (♩ = 158) Vous me le demandez eh

PIANO.

*ff*

A.B. bien! je vais, quoiqu'il m'en con-te, dé-voi-ler ce se-cret af-

*pp* *cres.*

MÉSANGÈRE.

MÉSANGÈRE. parlez par-lez je le veux je le veux parlez

BÉATRIX:

BÉATRIX: parlez par-lez je le veux je le veux par

A.B. -treux

*sf* *f*

un peu retenu.



je le veux! je le veux!

\_lez! je le veux!

*ff*

1<sup>o</sup> Tempo.

J'ai vu sous la fenêtre bas se l'au-  
 nuit un bel amour - reux! sa main entre les barreaux

*p*

passé... donne un si - gnal... puis à ses yeux paraît bientôt mademoi-  
 rit.

Plus lent.

a Tempo. *3 retem. 3 3 3* a Tempo.

- sel - - - le et puis on se met à ja - ser et

*p* Tempo. *rit.* Tempo

puis sur le front de la bel - le reten - tit bientôt un bai -

(presque parlé.) (a Beatrix.)

M un baiser un baiser c'est une horreur une impos -

B un baiser

(presque parlé affirmativement.)

V B - ser un bai - ser

*f* *p* *un peu retem.*

- tu - re sur mon honneur je te le ju - re il n'en est rien! ah!

M.  
 crois-le bien il n'en est rien! ah! crois-le bien ah! crois-le bien ah! crois-le

A.  
 bien c'est une horreur, une im - pos - tu - re sur mon hon -

B.  
 c'est une horreur, une im - pos - tu - re

(à V.-B.) (à Beatrix.)

à part.

(avec insouciance.)

-neur, je te le ju - re, il n'en est rien

-neur, el le me ju - re, qu'il n'en est rien je

sur son honneur quand el - le ju - re qu'il nen est rien mais je le

M. ah! crois le bien ah! crois le bien ah! crois le

B. le sais bien! et le me jure qu'il n'en est rien je le sais bien je le sais

V. B. tien oui je la tien oui je la tien oui je la tien oui je la

*f* *f*

M. bien ah! crois le bien ah! crois le bien! quoi! vous soulenez m'avoir

B. bien je le sais bien ah! je le sais bien!

V. B. tien! oui je la tien oui je la tien!

(furieuse à V-B)

*f* *fp* *p* *fp*

M. ah - e!

B. (de même) ou là est vous que j'ai recon - nue au capulet blanc que voi -

*fp* *dim.* *p* *p*

c'est une horreur une impos-

(le montrant.)  
-ci et que vous por\_tez mè\_me i\_ci c'est une horreur

*crs.* *f* *p*

- tu - re sur mon honneur je te le ju - re il

à V-B.  
c'est une hor\_reur une im - pos - tu - re

une impostu\_re sur son honneur quand el le ju re

n'en est rien ah! crois le bien il n'en est rien ah! crois le

a part.  
il n'en est rien je le sais bien je le sais

qu'il n'en est rien mais je la tien mais je la tien ou je la

M. bien ah! crois-le bien ah! crois-le bien ah! crois-le

B. bien je le sais bien je le sais bien je le sais

A. B. tien oui je la tien oui je la tien oui je la

M. bien ah! crois oui crois le

B. bien ah! je le sais je le sais

A. B. tien oui je le tien oui je la

M. bien!

B. bien!

A. B. tien!

VAN BRUCK.

Enfin osez le méconnaître

*p* Même mouv!

*p*

quand votre amant a disparu... J'ai retrouvé

3

8<sup>a</sup>

(montrant un riche nœud d'épée)

sous la fenêtre... ce nœud brodé qu'il a per-

8<sup>a</sup> 8<sup>a</sup>

Ce nœud... à moi

BÉATRIX (à part)

du! Ah! je le recon-

*ff*

M<sup>re</sup>  *Qu'entends - je ô ciel*

B. *(Bas à Mesangère)*  *- mais... tais-toi! tais-toi!* *Il y va* *espress.*



M<sup>re</sup> *(Bas à Béatrix)*  *Ce serait toi*

B.  *de ma vie en - tiè - re par pi - tié con - sens a te*



M<sup>re</sup> *(Montrant son capulet)*  *et ce ca - pu - let*

B.  *tai - re* *f* *c'est le tien* *p* *que la nuit je*



B.  *pris pour le mien*

V.B. *(à Mesangère)*  *Vous voi - là* *f* *confon - due - eh bien!...*





- ci vous ne di - les plus rien.

MÉSANGÈRE.  
Ah! comme on s'a - bit - se quelle t'i - ni - qui - té Doux  
c'est moi qu'on accu - se de le -

*pp* un peu moins vite.

avec grâce.  
- gè - relé!... quand a la sou - di - ne un secret a - mant a - vec ma cousi - ne cause

Rall *p* Plus lent. Doux

nui - tamment le bel a - vanta - ge da - voir des ver - tus

ah quand il l'a - cuse

vo - yez quel - le ruse

*p* Lent *Col canto.*

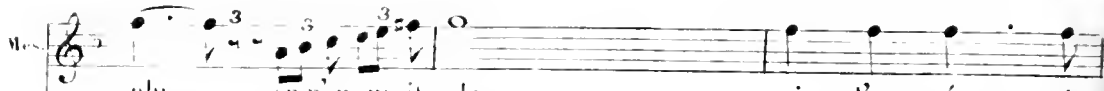
Un peu plus vite. Doux. *a Tempo.*

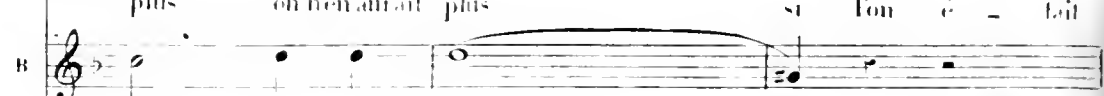
si ton é - tail sa - ge si ton é - tail sa - ge on en au - rail

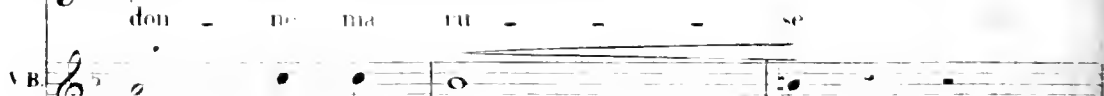
par -


Pressez. *vo*

*Rit.* *Tempo.*

Mes.  plus on n'en aurait plus si l'on é - toit

B.  don - ne ma ru - se

V.B.  - vez quel - le ru - se



Mes.  sa - ge on n'en au - rait plus ah!

B.  sur toi j'ai comp - té par -

V.B.  quelle in - di - gni - té Qui c'est trop de ruse quelle indigni -



Sans presser.

Mes.  comme on sa - bu - se quelle

B.  donne à ma ru - se sur

V.B.  - te en vain je l'accu - se de lé - gè - re - té prends donc sur la mi - ne cet objet char -



Sans presser.

Animez

i - ni - qui - té le bel a - van -  
 toi j'ai comp - té , mais ma foi s'en -  
 - mant ton sort se de - vi - ne époux confi - ant dans le ma - ri -

Animez

Marcato basso.

- ta - ge da - voir des ver - tus si l'on é - tait sage ou n'en au -  
 - ga - ge va ne trem - ble plus son cœur son homma - ge se -  
 - a - ge est - il des ver - tus quand a - vant je gage on n'en trou - ve

3<sup>a</sup>

- rait plus!  
 - ront ren - dus!  
 plus on n'en trou - ve plus!

8<sup>a</sup>

# N. 4.

## COUPLETS.

REP: Dieu vous bénisse.

**PIANO.**

Moderato. (♩ = 96)

*pp*

Rall.

MATHEI S

Un peu plus vite.

Sonnez son - nez mes cloches gen

Dim. *p*

Un peu plus vite.

*p*

Retem.

- fil - les sonnez sonnez caril - lon - nez cha - grins ou bonheur des fa - mil - les c'est

ed Canto.

A tempo.

vous qui toujours les son - nez sonnez son - nez mes belles fil - les son -

A tempo cres poco a poco.

3 A tempo.

-nez sonnez ca\_ril\_lon\_nez

*p* *Dim.*

Quand je vo\_yais poindre l'au\_rose au sommet de la\_vieille tour c'est moi qui

sur l'airain so\_no - re du jour annonçais le re\_tour mes belles

Rit. A tempo.

A tempo. *p*

cloches aux priè - res du ciel apellant les é - lus leur di -

Plus lent. *pp*

-saient venez mes frères là-haut on sonne l'an\_gé - lus sonnez son -

Rall. A tempo.

Rall. *p* tempo.

Suivez

M

nez mes bel-les fil-les sonnez sonnez carillon-nez

*Cres.*

M

Fallait-il annoncer l'o-

*Marcato.*

*f*

*Plus lent.*

M

-ra - ge mes fil-les de bronze grondaient s'agissait-il d'un ma-ri-

*p*

*Plus lent.*

M

-a - ge leurs voix à l'orgue répondaient pour dire à la foule assem-

*Plus lent.*

*A tempo.*

*Colla voce.*

*a tempo.*

*Cres.*

M

-blé - e les vie-tol-les du brabanton je lançais

*Cres.*

*(avec enthousiasme)*

*p*

M

à plei - ne vo - lée au sein des airs mon ca - vil -

Rit.

Cres. *ff* *p* 3 Cres.

M

- lon sonnez son - nez mes belles fil - les sonnez carillon -

Tempo. Cres. *f* *p* *f* *f*

M

- nez Mais... plus rien partout le si - lence je n'entends

Plus lent. *p* *pp* Long

*mf* *p* *pp*

M

Retenez peu à peu. A tempo.

plus vos sons jo - yeux et dans l'air quand on vous ba - lan - ce de

Colla voce. Tempo.

*p*

vous je détourne les yeux!.. a - dieu tous les bruits de la vi - - e pour

*pp*

moi vous ê - testous perdus et jusqu'à ma fil - le chéri - e dont la

*pp*

*Rit.* *Doix.* *A tempo.* *pp* (avec douleur)

voix ne mari - ve plus sonnez son - nez mes cloches gen - til - les sonnez son

*pp*

*Suivez.* *Tempo.*

*Doix.* *Tempo.*

- nez ah! pour d'au - tres - son - nez.

*Suivez.* *Tempo.* *p*



QUATUOR

RÉP. Vous Capitaine Wilhem.

**BÉATRIX.** (à Wilhem)  
 Ils vous ont vu!!... Grands Dieux faut-il donc

**WILHEM.**

**VAN BRUCK.**

**MATHÉUS.**

**PIANO.** *All<sup>o</sup> moderato* (♩ = 92)  
*ff p f p f p*

**B.** rougir à leurs yeux

**B.** V.BR. (à Béatrix et montrant Mathéus)  
 Devant son père de laquelle fil -

**P.** *p*

**B.** le

**W.** (à V. BR.) Un peu plus vite.  
 Mon cher je comprends ton cœur - roux car de l'hon -

**P.** *mf*

u. *neur de la fa-mil - le comme moi - je te vois ja -*

V. BRUCK.

*Presque parlé*

Il va venir dé-li-*ver* jés - père

(à Béatrix montrant Vilhem)

-*loux!* c'est bien!...

Ma chère enfant

*mf*

u. *pardou-ne-lui.... car c'est de l'a-*ven* de ton pè - re qu'il te*

WILHEM (timidement à Béatrix)

C'est de l'a - *ven* de vo - tre

*a piacere* *A tempo plus lent.*

par - le d'amour i - ci

*Suivez.*

*A tempo. pp plus lent.*

*p*

*pp*

BEATRIX (à part) *P*

C'est de là -

pè - re... que je par - lais d'amour i - ci

V BRUCK *stupéfait. P*

C'est de là -

- veu de mon pè - re qu'il me par - lait d'amour i -

C'est de là - veu de vo - tre pè - re

- veu de son pè - re c'est de là - veu de son pè -

- ci c'est de là - veu de mon pè - re de mon pè -

c'est de là - veu de vo - tre pè - re que je parlais da -

- re qu'il lui par - lait d'a - mour i -

Animez un peu.

B *Rit.*  
 re qu'il me parlait d'amour i - ci  
 W *Rit.*  
 mour d'a - - mour i - ci  
 VB  
 - ci i - - ci  
 VI *al tempo.*  
 Vil - hem - - brave offi -

*Rit.*  
*p* *Al tempo.*  
*p*

VI *(a Batrix)*  
 - cier ne sait tromper per - son - ne il m'é - crivit hi -  
 W  
 VI

VI  
 - er pour demander ta main!... avec bon\_hour je la lui  
 W  
 VI

B *(à part avec douleur)* *Rall. à volonté*  
 Non en dans ce mo - ment pas d'a - mour pas d'hy - - men  
 VI

W *pp* *Cres.* *Colla voce.* *pp* *Al tempo.*  
 D'Wille m'je con

- mais le com- le caractè - re les vieux sol-dats aiment les gens de

MESANGÈRE accourant  
Quen-

guerré!... et je te donne un excellent ma - - ri (♩=170)

*f* *fz* *f* *p*

All' molto.

(Montrant Wilhelm)

tends-je... eh! quoi... c'est lui que tu vas épou-ser

(avec bonheur à Mesangère)

A no -

*f* *p* *p*

mon com-en est ra-vi!...

- tre ma-ri-a - - ge son bon pè-re con-sent

M. C. *d'a - bord pour toi... puis ce - la me dé - ga - ge de ma pro -*

The first system consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with the lyrics "d'a - bord pour toi..." and continues with "puis ce - la me dé - ga - ge de ma pro -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex texture in the left hand.

(Montrant Van Bruck)

M. C. *- mes - se ! à ce vi - lain ja - loux ! je*

The second system is marked "(Montrant Van Bruck)". It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "- mes - se ! à ce vi - lain ja - loux ! je". The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand and a steady bass line in the left hand.

M. B. *puis bien à pré - sent di - re — ton rendez - vous*

M. W. *ô ciel!...*

M. W. *un rendez-vous?*

The third system contains three vocal parts: Bass (B.), Alto (W.), and piano accompaniment. The Bass part has the lyrics "puis bien à pré - sent di - re — ton rendez - vous". The Alto part has "ô ciel!..." and "un rendez-vous?". The piano accompaniment includes a dynamic marking "p" (piano) at the end of the system.

(continuant)

M. C. *Cette ten - dre en - tre - vu - e sous la fe - né - tre du pa*

The fourth system is marked "(continuant)". It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Cette ten - dre en - tre - vu - e sous la fe - né - tre du pa". The piano accompaniment includes a dynamic marking "p" (piano) at the beginning of the system.

- loir où mon - sieur cro - yait m'a - voir vu - e, recevant un bai -

*cresc.*

- ser l'au - - tre soir (montrant Beatrix) eh! non!... c'est

**VAN-BRUCK.**  
c'é-tait bien vous!...

*f* *fp* *fp*

el - - le!... el - le vous l'avou - ra... car c'était conve - nu!...

*p* *p*

et ce trou-ba-dour si fi - dè - - - - le dont

M  
le beau-neud bro-dé dans la nuit fut per-du

(montrant Wilhem)

MFS  
c'était... monsieur Wil-hem!...

WILHEM.

O surpri-se cru-el - - le non, non ce n'est pas

W  
moi!... moi! que vous avez vu!...

(avec amertume) a piacere.

W  
un au - - - te plus heu - reux sans

p





a Tempo. *p*

es - - - -

*p*

es - - - -

a Tempo. *p*

- mour il faut mou - rir es - - - -

(a part) *p*

les voi-là brouil-lés tous les

*p*

a Tempo.

*p*

- poir il - lu - si - on che - -

- poir il - lu - si - on il - lu - si -

- poir il - lu - si - on che - - -

deux les voi-là brouillés tous les deux les voi-là brouillés tout les

- ri - - - e - - - pour ja - *pp*  
 - ou che - - ri - - - e - - - pour ja - *pp*  
 - ri - - - e - - - pour ja - *pp*  
 deux j'ensuis bien aise eh bien tant mieux, les voi-là brouil-lés tous les  
*pp*

- mais pour ja - mais, vous al - lez le  
 - mais pour ja - mais, vous al - lez le  
 - mais pour ja - mais, vous al - lez le  
 deux les voi-là brouillés tous les deux les voi-là brouillés tous les

MES *f* fuir ah! je le sens dans *p rall.* cet-te vi-e

B *f* fuir ah! je le sens dans *p* cet-te vi-e

W *f* fuir ah! je le sens dans *p rall.* cet-te vi-e

VB *rall. (avec le chant)*  
deux j'en suis bien ai-se eh! bien tant mieux

MES *cresc.* sans son a-mour, *f* il faut mou- *dim.*

B *cresc.* sans son a-mour, *f* il faut mou- *dim.*

W *cresc.* sans son a-mour, *f* il faut mou- *dim.*

VB oui! oui! tant mieux!... tant

*pp*

-rir! il faut mou-

*pp*

-rir! il faut mou-

*pp*

-rir! il faut mou-

*p*

mieux! les voi-là brouil-lés tous les deux tant

*pp*

*rit.*

-rir! il faut mou-

*rit.*

-rir! il faut mou-

*rit.*

-rir! il faut mou-

mieux les voi-là brouillés tous les deux tous les

*rall.*

MES  
rir

B  
rir

W  
rir

V-B  
deux tant mieux, tant mieux, tant mieux, tant mieux, tant mieux, tant

a Tempo.

Allegro risoluto.

MES

B

W  
par pi - - - tié.... repondez!.... à

V-B  
mieux

Allegro risoluto. (♩ = 144)

p

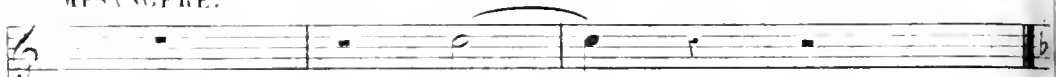
mf

Je ne  
 pei - ne je res - pi - re... quel est... cet in - con - nu?...  
 mf

puis vous le di - re  
 Ah! faut-il donc à vous re non -  
 p  
 mf

Je ne dois qu'à Dieu seul comp -  
 - cer pour ja - mais  
 p

MESANGERE.



Ah! \_\_\_\_\_

BÉATRIX.



te de mes se - crets

V. BRUCK.

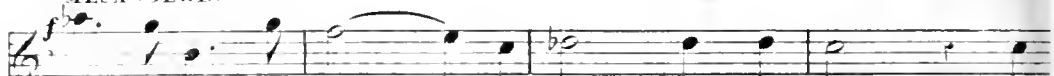


Ah! \_\_\_\_\_

*cres.*  
*pp* *f*

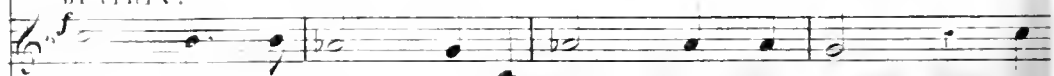
Un peu moins vite.

MESANGERE.



ah la ja - lou - si - e dé - vo - re son cœur il

BÉATRIX.



la ja - lou - si - e dé - vo - re son cœur il

WILHEM.



ah! la ja - lou - si - e de - vo - re mon cœur

V. BRUCK.



ah! la ja - lou - si - e dé - vo - re son cœur

*f* *p*

Un peu moins vite.



perd pour la vi - e l'es - poir du bon  
 perd pour la vi - e l'es - poir du bon -  
 tant de per - fi - di - e sous tant  
 il perd pour la vi - e l'es - poir du bon -

*f con fuoco.* *p*

*a Tempo.*

- heur ah! car peut être elle aime \_\_\_\_\_ un ri - val heu -  
 - heur ah! car il eroit que j'aime \_\_\_\_\_ un ri - val heu -  
 de can deur je vois elle aime \_\_\_\_\_ un ri - val heu -

*ral.* *p* *a Tempo.*

- heur ah! car peut être elle aime \_\_\_\_\_ un ri - val heu -

*rall. colla voce.* *a Tempo.* *p*

Mes.  
- feux et sa froi - deur mèn - me, se

B.  
- feux et ma froi - deur mèn - me, se

V.  
- feux et sa froi - deur mèn - me

V.B.  
- feux et sa froi - deur mèn - me

8

*cres.*

*p*

Mes.  
rit de ses feux peut ê - tre oui peut

B.  
rit de ses feux il croit il croit que

V.  
se rit de mes feux oui je le vois elle

V.B.  
se rit de ses feux peut ê - tre oui! peut

*p*

*pp*

M. *cres.* *bs* *bs* *f*  
 - ê - tre elle ai - me un ri - val

L. j'ai - me que j'ai - me un ri - val

V. *cres.* *bs* *bs* *f*  
 ai - me, elle ai - me un ri - val

VB. - ê - tre elle aime un ri - val heu - reux

*cres.* *ff*  
*ff*

S. *sf*  
 heu - reux... peut-ê - tre... elle ai - me

un ri - val heu - reux il croit que j'ai - me

V. un ri - val heu - reux a - dieu a -

VB. un ri - val heu - reux peut-ê - tre elle ai - me

*p* *p*  
*p*

Mes. *f* un ri - val heu -

B. *f* un ri - val heu -

W. - dieu pour la - vi - - - - -

V.B. *f* un ri - val un rival heu -

*fff*

Mes. FEUX

B. FEUX

W. - e

V.B. FEUX

(♩ - 152)

(On parle) qui vient on ne sait d'où.

PIANO.

*pp* Allegro.

Ped.

N<sup>o</sup> 6.

## CHOEUR.

(rep.) et je n'ose insister.

Allegro. On parle.

PIANO.

*pp*

cres

*f*

1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup>. Dessus.

Ah! quel beau jour ah quelle i - vres - - -

1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup>. Tenors.

Ah! quel beau jour ah quelle i - vres - - -

Basse Taille.

Ah! quel beau jour ah quelle i - vres - - -

- se ah! quel bon-

- se ah! quel bon-

- se ah! quel bon-

con fuoco.

un peu *p* retenu.

- heur ah quelle ivres - se nous revo - yons notre princes - se et nous pou-

- heur ah quelle ivres - se nous revo - yons notre princes - se et nous pou-

- heur ah quelle ivres - se nous revo - yons notre princes - se et nous pou-

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with lyrics: "- heur ah quelle ivres - se nous revo - yons notre princes - se et nous pou-". The middle staff is a piano accompaniment in G major, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The bottom staff is a bass line in G major, also with eighth notes.

- vous loin de sa cour lui présen - ter le simple homma - ge que tous les

- vous loin de sa cour lui présen - ter le simple homma - ge que tous les

- vous loin de sa cour lui présen - ter le simple homma - ge que tous les

- vous loin de sa cour lui présen - ter le simple homma - ge que tous les

- vous loin de sa cour lui présen - ter le simple homma - ge que tous les

- vous loin de sa cour lui présen - ter le simple homma - ge que tous les

- vous loin de sa cour lui présen - ter le simple homma - ge que tous les

The second system continues the musical piece with six staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "- vous loin de sa cour lui présen - ter le simple homma - ge que tous les". The middle staff is a piano accompaniment. The bottom staff is a bass line. The lyrics are repeated across the staves. Performance markings include "cres." above the vocal line and "cres. poco a poco." above the piano accompaniment.

coeurs de ce vil - la - ge of\_frent a son coeur en ce jour

coeurs de ce vil - la - ge of\_frent a son coeur en ce jour

coeurs de ce vil - la - ge of\_frent a son coeur en ce jour

coeurs de ce vil - la - ge of\_frent a son coeur en ce jour

coeurs de ce vil - la - ge of\_frent a son coeur en ce jour

*f* *p* *p* *p* *p*

of\_frent à son coeur en ce jour ah! quelle i\_vres - se nous re\_voy -

of\_frent à son coeur en ce jour ah! quelle i\_vres - se nous re\_voy -

of\_frent à son coeur en ce jour ah! quelle i\_vres - se nous re\_voy -

of\_frent à son coeur en ce jour ah! quelle i\_vres - se nous re\_voy -

of\_frent à son coeur en ce jour ah! quelle i\_vres - se nous re\_voy -

*pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *p* *pp*



The image shows a musical score for a choir and piano. It consists of 12 staves. The top five staves are vocal parts, and the bottom seven staves are piano accompaniment. The lyrics are: "ons nous re\_vo - yons notre prin\_ces - se nous re\_vo - yons". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line. The score concludes with a *morendo* marking.

ons nous re\_vo - yons notre prin\_ces - se nous re\_vo - yons

se nous re vo yons notre princes se nous re voyons

ons notre prin\_ces - se notre princes - - se

ons notre prin\_ces - se notreprinces - - se

ons notre prin\_ces - se notreprinces - - se

ons notre prin\_ces - se notreprinces - - se

nous revo yons notreprinces se

*morendo.*

N<sup>o</sup> 7.

## COUPLETS ET MORCEAU D'ENSEMBLE

REP. Jamais Il n'y eut d'âlesse plus honorée que moi.

All<sup>o</sup> non troppo.

(S'adressant aux jeunes filles qui l'entourent)

MARIE.

PIANO.

Musical score for Marie and Piano. Marie's vocal line starts with a rest, then sings "Mais... je ne vois point en ces". The piano accompaniment features triplet patterns in both hands, with dynamics *p*, *f*, and *p*.

Musical score for Marie and Piano. Marie's vocal line continues with "lieux... votre com- pa - gne Me - san - gè - re... ros - si -". The piano accompaniment continues with triplet patterns.

Musical score for Marie and Piano. Marie's vocal line continues with "- gnol à la voix lé - gère aux jo - yeux ac - cens... aux doux". The piano accompaniment continues with triplet patterns, ending with a *pp* dynamic.

MÉSANGÈRE.

(saluant la princesse)

MARIE.

Pour votre al-

yeux...  
CHOEUR de jeunes filles.

Plus lent.

princes - se

voilà mes an - ges - re

Musical score for Marie and Piano. Marie's vocal line continues with "princes - se". The piano accompaniment features triplet patterns, with dynamics *p* and *sf*, and the instruction "plus lent".

- tesse et dans notre bos-quet, ma cousine pour vous pré-paraît un bou-

*pp*

- quet  
MARIE.

ton bouquet toujours doit me plai-re tu sais bien que je t'ai - me

*pp*

MESANGÈRE. (à part.)

Elle est aus - si sé-

toi! Ah! c'est vous! Béatrix?..

- vè - re pour elle hé - las! quelle est bonne pour moi

*rit.* *tempo.*

suivez. *eres.*

BÉATRIX. (♩=72)

(à Marie lui présentant un bouquet)

Ce bouquet ma

rall.

All<sup>o</sup> moderato molto.

*p*

no - ble prin - ces - - se hé - las ne

*p*

va - du - rer qu'un jour mais dans cha - que

*pp*

fleur noble al - tes - - se vous pourrez li - re notre a -

*pp*

à volonté.

MARIE. (avec émotion)

- mour vous pourrez li - re notre a - mour loin de ma pri -

*dim. suivez.*

*p*

tempo un peu animé.

son so-li-tai-re quand je re-vois bril-

-ler les cieux mer-ci mon dieu la prison-nie-

-re re-voit en-cor des coeurs heureux, re-voit en-cor des coeurs heu-

rall.

dim. suivez.

MESANGÈRE. Plus vite. doux. a tempo

BÉATRIX. no-ble prin-ces-se que votre al-tes-se garde sans doux. a tempo

MARIE. no-ble prin-ces-se que votre al-tes-se garde sans doux. (à part)

-reux mon coeur es-pé-re mon

Plus vite. a tempo.

p suivez.

très doux. animez peu à peu.

Me. ces se au fond du cœur très doux. voeux de ten - dres se for -

B. ces se au fond du cœur très doux. voeux de ten - dres se for -

Mar. cœur es - pe - re en re -

suivez. tempo. animez peu à peu.

rall. cres.

Me. - mès sans ces se sans ces se formés sans ces se pour son bon -

B. - mès sans ces se sans ces se formés sans ces se pour son bon -

Mar. - voy ant des cœurs des cœurs heu - reux des cœurs heu -

colla voce. rall. cres.

Me. - heur: **CŒUR.** ô ma no\_ble prin - ces

B. - heur: ô ma no\_ble prin - ces

Mar. - reux ô ma no\_ble prin - ces

se

tempo. *p* *f* *p* rit. *pp*

(Marie à part)

D. JUAN. (prenant le bouquet) Ô ciel!

All? non troppo. (♩ = 158)

Ce bouquet est charmant il faut que je l'ad - mire

Suivez.

*p*

*mf*

D. JUAN. (après l'avoir examiné) (parlé)

détaché.

rien! rien

*p*

*mf*

(Marie à part)

Je respi - - - re.... à la cha-

*f* (haut)

*p*

(lui donnant la main)

- pel - - le rendons nous al-lons monsieur

D. JUAN. (aux gardes)

suivez moi

tous!

SOPRANI. *f*

TENORS. *f* ah! quel beau jour

BASSES. *f* ah! quel beau jour

ah! quel beau jour

Soprano: ah! quel - le i - vres - - - se ah! quel - - le i -

Tenore: ah! quel - le i - vres - - - se ah! quel - - le i -

Basso: ah! quel - le i - vres - - - se ah! quel - - le i -

Soprano: - vres - - - se

Tenore: - vres - - - se

Basso: - vres - - - se

*f* con fuoco.



retenu. *p* doux.

Ah quel beau jour — ah quelle i-

Ah quel beau jour — ah quelle i-

Ah quel beau jour — ah quelle i-

retenu. *p*

- vres - se — nous re voy - ons — notre prin - ces - se — et nous pou-

- vres - se — nous re voy - ons — notre prin - ces - se — et nous pou-

- vres - se — nous re voy - ons — notre prin - ces - se — et nous pou-

- vons — loin de sa cour — lui presen - ter — le simple hom-

- vons — loin de sa cour — lui presen - ter — le simple hom-

- vons — loin de sa cour — lui presen - ter — le simple hom-

*cresc.*

S. *f* - ma - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge *p* offrent a son cœur

S. *f* - ma - - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge *p* offrent a son cœur

T. *f* - ma - - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge *p* offrent a son cœur

T. *f* - ma - - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge *p* offrent a son cœur

B. *f* - ma - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge *p* offrent a son cœur

S. *pp* en ce jour offrent a son cœur en ce jour, ah! quelle ivres - - senous revoy-

T. *pp* en ce jour offrent a son cœur en ce jour, ah! quelle ivres - - senous revoy-

B. *pp* en ce jour offrent a son cœur en ce jour, ah! quelle ivres - -

S. - ons nous revo - ons notre princes - - - se nous revo -

T. - ons nous revo - ons notre princes - - - se nous revo -

B. - se nous revo - ons notre princes - - - se nous revo -

S. - ons notre princes - - - se notre princes - - - se

T. - ons notre princes - - - se notre princes - - - se

B. nous revo - ons notre princes - - - se

*rit un poco, marcato.*

N° 8.  
FINAL.

REP. quai-je lu

All<sup>o</sup> (ou parle)

pp

animé un peu.

MATHÉUS.

(en s'endormant)

un peu cresc. p Plus lent All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup> Ped pp

3 3

-nez mes cloches gentilles sonnez sonnez pour le bonheur de deux familles rall. un peu animé.

sonnez carillon liez. univ. Tempo. cresc. ff

p p

2<sup>o</sup> ACTE

## ENTR' ACTE.

Allegro agitato mosso. (♩=144)

*p* *ff*

*p* *cresc.* *f* *ff*

*p*

*p* *tutti a piacere.*

*a Tempo.* *p* *ff*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of chords. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *f*.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a more active accompaniment. Dynamics include *ff*.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with some slurs. The bass clef staff has a sparse accompaniment. Dynamics include *p* and *con espres.*. The instruction *Piu lento.* is present.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line. The bass clef staff has a sparse accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line. The bass clef staff has a sparse accompaniment. Dynamics include *p*. The instruction *Piu mosso.* is present. The text *On lève le rideau.* is written above the staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line. The bass clef staff has a sparse accompaniment. Dynamics include *pp*.

## N° 9.

## DUO.

RÉP: Ma bien aimée Marie.

(Dans les bras l'une de l'autre)

All<sup>o</sup> vivace. (♩=176)

BÉATRIX.

MARIE.

PIANO.

Ah! dans mes  
 Ah! dans mes

bras ma sœur ah! que je te pres - se bonheur douce i - vres -  
 bras ma sœur ah! que je te pres - se bonheur douce i - vres -

- se ah! viens sur mon cœur dans mes bras ma sœur ah! que  
 - se ah! viens sur mon cœur dans mes bras ma sœur ah! que

B  
je te pres - se bonheur douce ivresse ah! viens sur mon cœur

M  
je te pres - se bonheur douce ivresse ah! viens sur mon cœur

B  
viens viens ah! *f* viens

M  
viens viens ah! *f* viens

B  
*rit.* la sur mon cœur!

M  
*rit.* la sur mon cœur! *p* ma con - fi - dente mon a -

M  
- mie ar - bitre u - ni - que de mon sort je viens



M  
le de-man-der la vi-e ou re- ce- voir de

(Baisant la voix.)  
B  
votre fils ma noble prin-cesse

M  
toi la mort parle

(Montrant la porte à gauche.) (avec terreur.)  
B  
si- lence! il est là! de

M  
(Jetant un cri de joie.)  
ah! là dis- tu?

B  
votre ten- dresse cal- mez les trans- ports

*cres.* *f*

Ped:

82. (Ouvrant la tombe.)

B  
il est là! ah!

M  
mon tré\_sor, mon fils, il est là!

*p* *cras.*

B  
dans mes bras, ma sœur, ah! que je te pres\_se bonheur,

M  
dans mes bras, ma sœur, ah! que je te pres\_se bonheur,

*p* *pp*

B  
douce ivres\_se ah! viens sur mon cœur dans mes bras, ma sœur,

M  
douce ivres\_se ah! viens sur mon cœur dans mes bras, ma sœur,

B  
ah! que je te pres\_se bon\_heur, douce ivresse ah! viens

M  
ah! que je te pres\_se bon\_heur, douce ivresse ah! viens

B  
M

sur mon cœur viens viens ah!

sur mon cœur viens viens ah!

*cras* *f*

B  
M

viens la sur mon cœur viens viens

viens la sur mon cœur viens viens

*rit.* *p colla voce.* *f*

B  
M

sur mon cœur

sur mon cœur

*ff*

**And:** (Retenant la princesse qui va s'élaner dans la chambre.)  
(♩ = 69)

B  
M

ah! ne réveillez pas respectez son sommeil et gardez

*p*

a Tempo.

F  
lui vos bai\_sers au ré\_veil  
(Regardant son fils.) d'une voix émue.

M  
ab\_lus se moi rien qu'un ins\_tant le regar\_

pp

Suivez. pp a Tempo un peu animé.

R  
ah! pauvre mère mon cœur com\_

M  
\_der mon cher en\_fant, mon seul fré\_sor!

R  
\_prend la plainte a\_mère un songe heu\_

M  
vois comme il dort!

pp

R  
\_reux herce son cœur, un songe heureux clot ses beaux yeux

M  
ah! sois son ange tute\_

p

B *cres* *doux*  
je te le ju-re pauvre mè-re pauvre mè- - re ah dans mes

M *doux*  
- lai-re ah! dans mes

*cres* *f* *p*

I<sup>o</sup> Tempo.

B *pp*  
bras ma sœur ah! que je te pres - se bonheur douce i - vres

M *pp*  
bras ma sœur ah! que je te pres - se bonheur douce i - vres

I<sup>o</sup> tempo.

*p dolce.*

B  
se ah! viens sur mon cœur dans mes bras ma sœur ah! que

M  
se ah! viens sur mon cœur dans mes bras ma sœur ah! que

*appassionato.*

B je te pres - se bonheur douce i\_vresse ah! viens sur mon coeur

M je te pres - se bonheur douce ivresse ah! viens sur mon coeur

B viens viens ah! *f*

M viens viens ah! *f*

*crs.*

*animez.*

B viens sur mon coeur viens viens viens sur mon

M viens sur mon coeur animez. viens viens sur mon

B

M

*crs.*

N<sup>o</sup> 10.

## BOLÉRO ET MORCEAU D'ENSEMBLE.

RÉP. « oui perdu, lui et moi »

CHANT.

All<sup>o</sup> non troppo. ( $\text{♩} = 126$ ).

PIANO. *pp* (On parle.)

*p*

(Entrée de Mésangère.)

*ff*

## MÉSANGÈRE (à Béatrix)

C'est moi... c'est  
moi.

plus vite.

dim.

*p*

moi

BÉATRIX.

Qu'est-ce donc?

Plus vite.

*p*

Sur la place... où je pas-

sus

mon sei - gneur le Gouver - neur

quoique je di - se... et que je fas - se an -



- si que ces messieurs n'ont sui\_vie  
D. JUAN.

En honneur! nous  
eres.

au tres jeunes fous!... u ne fil le jo -

- li e nous mènerait au diable et d'ailleurs mon en fant je pro -

- lè ge les arts... et veux que par les chants

LEAL.

(à part avec terreur)

Le gouverneur, i-ci...

D. JUAN.

tu ra - visses... ma com - pa - gnie-

Chœur d'officiers.

Tén. *fi* *p* N'en as-tu pas as-

Chante... et voici de l'or

Basses *fi* *p* Chante... et voici de l'or

un peu retenu.

MÉS.

Merci messieurs!

D. L.

-sez tiens... prends ma bourse en - cor...

Plus lent

M. J. *p* Plus lent

moi je suis ma-gni-fi-que sur-tout a-pres di-

a tempo.

M. J. *p* Ah

rall. à volonté.

-ner ja-do-re la mu-si-que... et le me fait dor-mir

*p* a tempo moins vite

M. J. *Tén.* monseigneur pour moi vraiment... c'est trop d'honneur

Basses.

Chante pour

Chante pour

M. J. nous et mon-seigneur, chante pour nous et mon-seigneur

nous et mon-seigneur, chante pour nous et mon-seigneur

*ff*

All.<sup>o</sup> mod.<sup>to</sup> (♩=120).

First system of piano introduction. Treble clef: quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes. Bass clef: quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes. Dynamics include *p*, *rall*, *ff*, and *p*.

Même mouvt.\*

Second system of piano introduction. Treble clef: quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes. Bass clef: quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes. Dynamics include *morendo*, *mf*, and *p*. The system ends with a final chord in both staves.

MES

loget

Ah c'était un vaillant al - ca - de le noble hidalgo Giusep -

First line of vocal and piano accompaniment. Vocal line: treble clef, lyrics "Ah c'était un vaillant al - ca - de le noble hidalgo Giusep -". Fingerings: 2, 3, 1, 4, 5, 2, 1. Piano accompaniment: treble and bass clefs with chords and arpeggios. Dynamics include *p*.

- pé grâce à son zèle dans Gre - na - de aucun ma -

Second line of vocal and piano accompaniment. Vocal line: treble clef, lyrics "- pé grâce à son zèle dans Gre - na - de aucun ma -". Fingerings: 1, 4, 5, 2, 1. Piano accompaniment: treble and bass clefs with chords and arpeggios. Dynamics include *p*.

- ri n'était trompé aucun tu - teur n'était du - pé mais Giusep -

Third line of vocal and piano accompaniment. Vocal line: treble clef, lyrics "- ri n'était trompé aucun tu - teur n'était du - pé mais Giusep -". Piano accompaniment: treble and bass clefs with chords and arpeggios. Dynamics include *mp*.

\* N. B. Le Mouvt. bien soutenu jusqu'à la fin.

- pé le brave al - ca - de fut un son bien ad - tra -  
*pp* *dim.*  
*f. p* *pp* *p* *dim.*

- pé (riant) eh! eh! eh! eh! qui fut trom - pé ce fut ce  
*p* *pp* *p* *dim.*

fut le seigneur Gausep - pé eh! eh! eh! eh! qui fut trom -  
*pp*

eh! eh! eh! eh! qui fut trom -  
 Tén. (riant) *pp*

eh! eh! eh! eh! qui fut trom -  
 Basses. (riant) *pp*

M  
 - pé? ce fut ce fut le seigneur Giusep - pé qui fut trompé  
 I I  
 - pé! qui fut trom - pé qui fut trom -  
 - pé! qui fut trom - pé qui fut trom -  
 - pé! qui fut trom - pé qui fut trom -  
 - pé! qui fut trom - pé qui fut trom -

M  
 ce fut le seigneur Giu - sep - pé  
 I I  
 - pé ce fut le seigneur Giu - sep - pé  
 - pé ce fut le seigneur Giu - sep - pé  
 - pé ce fut le seigneur Giu - sep - pé  
 - pé ce fut le seigneur Giu - sep - pé

détaché.

*p*

M  
 D'un mécréant fort effray - ant un jour on parla dans Gre - na - de  
 I I  
 - ant un jour on parla dans Gre - na - de

ce vrai bandit montait la nuit sur les balcons par es-ca - lu - de

retenu. *rall. a volonte.*  
 madame Ed - cade - la - belle dit mon époux cherchez le bien la nuit est bel -

*a tempo.* *mp*  
 - le... loin de chez vous

*a tempo.* *f* *Sans presser.* *p*

*p*  
 ah! c'était un vaillant al - ca - de... le noble hidalgo Giusse p.

*ppp*  
 ah! c'était un vaillant al - ca - de...  
*ppp*  
 ah! c'était un vaillant al - ca - de...

*pp* *p*

1 4 5 2 1

M. *pe*... grâce a son zèle dans Gre - na - de - aucun ma -

D. le noble hidalgo Giusep - *pe*... grâce a son zèle dans Gre -

le noble hidalgo Giusep - *pe*... grâce a son zèle dans Gre -

le noble hidalgo Giusep - *pe*... grâce a son zèle dans Gre -

1 4 5 2 1

M. - ri n'était trompé aucun tu - leur n'était du - *pe*... mais Giusep -

D. - na - de - aucun ma - ri n'était trom - *pe*...

- na - de - aucun ma - ri n'était trom - *pe*...

- na - de - aucun ma - ri n'était trom - *pe*...

*pp*

M. - *pe* le brave al - ca - de - cres de fut un soir bien at - tra -

*f* *p* *pp* *dim.*



*riant.*  
 - pé ch! ch! ch! ch! — qui fut trom-pé — ce fut ce fut le seigneur Giusep —

- pé ch! ch! ch! ch! — qui fut trom - pé — ce fut ce

D. JUAN. *pp*

*riant.* Eh! ch! ch! ch! — qui fut trom - pé —

*pp*

*riant.* Eh! ch! ch! ch! — qui fut trom - pé —

*pp*

Eh! ch! ch! ch! — qui fut trom - pé —

fut le seigneur Giusep-pé qui fut trompé — ce fut le sei-neur Giusep-pé.

qui fut trom-pé — qui fut trom-pé ce fut le sei-neur Giusep-pé.

qui fut trom-pé — qui fut trom-pé ce fut le sei-neur Giusep-pé.

qui fut trom-pé — qui fut trom-pé ce fut le sei-neur Giusep-pé.

*f* 8<sup>a</sup>

Musical score system 1. Vocal line (Soprano) with lyrics: il a bé - it, et puis il vit en retournant près de sa fem - me. Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamics *p* and *rit*.

Musical score system 2. Vocal line (Soprano) with lyrics: le mo - créant l'affreux brigand qui s'en fu - voit de chez la da - me. Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamics *p* and *rit*.

Musical score system 3. Vocal line (Soprano) with lyrics: ah! c'é - tait le pauvre al - cade tout de sé - il n'est que moi seul dans Gren - de qui suis vo - rit. Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamics *p* and *pp*, and the instruction *suivez*.

Musical score system 4. Vocal line (Soprano) with lyrics: ah! *pp*. Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamics *pp*.

Musical score system 5. Vocal line (Soprano) with lyrics: ah! c'é - tait un vail - lant al - *pp*. Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamics *pp*.

Musical score system 6. Vocal line (Soprano) with lyrics: ah! c'é - tait un vail - lant al - *pp*. Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamics *pp*.

Musical score system 7. Vocal line (Soprano) with lyrics: ah! c'é - tait un vail - lant al - *pp*. Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamics *pp*.

Musical score system 8. Vocal line (Soprano) with lyrics: ah! c'é - tait un vail - lant al - *pp*. Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamics *p* and *tempo*.

ch

- ca - - de - le - noble - hi - - dal - -

- ca - - de - le - noble - hi - - dal - -

- ca - - de - le - noble - hi - - dal - -

sans presser

qui - fut - trom - - pé...

- go - Giu - sep - pé - mais - il - fut

- go - Giu - sep - pé - mais - il - fut

- go - Giu - sep - pé - mais - il - fut

sans presser

8va

Musical score system 1. Includes vocal lines (Soprano, Alto, Tenor/Bass) and piano accompaniment. Lyrics: bien at - trap - pé... ce fut le seigneur Giusep - pé... un soir un soir bien at - trap - pé!..

Musical score system 2. Includes vocal lines (Soprano, Alto, Tenor/Bass) and piano accompaniment. Lyrics: ch! qui fut trom - pé... ce fut ce fut le seigneur Giusep - pé... ch! ch! ch!

*pp*

eh! — qui fut trom - pé — ce fut ce fut le seigneur Giusep-

*pp*

eh! — qui fut trom - pé — trom - pé

*mp*

eh! — qui fut trom - pé — trom - pé

*pp*

eh! — qui fut trom - pé — trom - pé

*pp*

Animez.

- pé qui fut trompé ce fut le sei - gneur Giu -

*f*

qui fut trom - pé, ce fut le sei - gneur Giu -

*f*

qui fut trom - pé, ce fut le sei - gneur Giu -

*f*

qui fut trom - pé, ce fut le sei - gneur Giu -

Animez.

*f*

First system of the musical score. It features a vocal line with a long note and a piano accompaniment. The piano part includes a section with a 4/11 time signature. The vocal line has a dynamic marking of *pp*.

Second system of the musical score. The vocal line includes the lyrics "Tiens! pe-ti-te" and "pour les beaux". The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns.

Third system of the musical score. The vocal line includes the lyrics "Et pour mes chansons ex-cel-len-ce" and "(Parlé.)". The piano accompaniment is marked *M.F.* and *a volonte.*

Fourth system of the musical score. The vocal line includes the lyrics "C'est". The piano accompaniment is marked *VOIX* and *p*.

M. *Mon - seigneur*

D.J. *a tempo.*  
*juste (tiens voisi pour les deux) De toi je raf - fol - - le de toi je raf -*

*p*  
*Oui! de toi je raffol - le car*

*a tempo.*  
*Oui! de toi je raffol - le car*

*a tempo.*  
*detache: tres poco a poco*

*ff*

M. *Mon - seigneur* *Mon - seigneur*

D.J. *fol - - le de toi je raf - fol - - le de toi je raf -*

*la belle en ces lieux chan - - - te sur un paro - le de la*

*la belle en ces lieux chan - - - te sur un paro - le de la*

D. L. *folle, ah! ma foi je n'y tiens plus* *Partons mes*

*voix et des vœux* *voix et des vœux*

*press.* *f* *ff*

D. L. *sieurs* *Un instant Monsei*

*dim.* *fp* *fp*

D. JUAN. *Qu'arrive-t-il?*

L. M. *gneur* *Un grand malheur* *la Prin\_esse est en*

*fp* *fp* *fp* *p* *fp* *p*



D.J. 

Grand Dieu! je meurs de ter - reur

L.M. 

- fuite

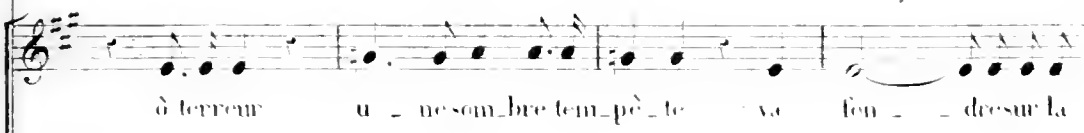
 *pp*  
plus lent, Ô surpri - se ô terreur

 *pp*  
Ô surpri - se ô terreur

 *f* *ff* plus lent, *pp*

D.J.  *pp*

U - ne som - bre tem - pête va fon - - dre sur ma

  
ô terreur u - ne som - bre tem - pête va fon - - dre sur la

  
ô terreur u - ne som - bre tem - pête va fon - - dre sur la



D. 1. 
 Musical notation for the first system, bass clef. Lyrics: "tè - te Hélas! je suis per-".

Musical notation for the second system, treble clef. Lyrics: "tè - te de no - tre gou - ver - neur".

Musical notation for the third system, bass clef. Lyrics: "tè - te de no - tre gou - ver - neur".

Musical notation for the fourth system, piano accompaniment. Marking: "animé".

1<sup>o</sup> Tempo.

D. 1. 
 Musical notation for the fifth system, bass clef. Lyrics: "du! Par ce coup im - pré - vu!".

Musical notation for the sixth system, piano accompaniment. Markings: "sf".

L'INFERNAL.

Musical notation for the seventh system, bass clef. Lyrics: "Un instant d'âme fem - me voi - lé - e on a cru remar-".

Musical notation for the eighth system, piano accompaniment. Marking: "p".

D. 1. 
 Musical notation for the ninth system, bass clef. Lyrics: "- queur le démar - che trou - blé - e et le se di - ri - geait vers".

Musical notation for the tenth system, piano accompaniment. Marking: "p".

D. JUAN.

(aux Seigneurs)

Cherchons par - tout

cherchons i -

cel - te mai - son - ci!

*res.*

MARIE.

*à volonté.*

Arrêtez me voi - ci..

- ci cette chambre d'a - bord

*presséz.*

BÉATRIS.

*(à part)*

Deffroi je vais mourir i - ci

*(paf)*

de respire

*p* suivez.

*tempo plus lent.*

*pp*

DE

FINI

*pp*

La voi - - - - - la je res -

2<sup>da</sup> unis

*pp* Je respi - re Je respi - re la voi - - - - - la je res -

*pp* Basses.

de res - pi - - - - - re je res -

pi - - - re la voi - - - - - ci

pi - - - re la voi - - - - - ci

pi - - - re la voi - - - - - ci

pi - - - re la voi - - - - - ci

animéz ces

V

# N<sup>o</sup> 10 bis.

MÉS: « Oui, Monsieur le refr. au surtout. »

MÉS:

Eh! eh! eh! eh! ——— qui fut trom - pé ———

Ce fut ce

All.<sup>o</sup> mod.<sup>to</sup>

*p*

fut le Seigneur Gusep - pé.

animez ces.

TRIO DE LA BIBLE.

RÉP: deux amoureux, deux fiancés.

BÉATRIX

ANTHÈM

MATHEUS

PIANO.

(Allez sur devant de Mathieu.)

Mod.<sup>lo</sup> Allons mon gen - dre pauvre ga

(♩ = 100).

(s'approchant tous deux)  
bien lent.

con il est trom - blant... causez en - fants je ne puis vous en  
très lent

colla voce.

BÉATRIX.

1<sup>o</sup> tempo. *p*

Com - bien à

ANTHÈM.

Com - bien à

bien doux.

- ten - dre un père sourd n'est pas gê - nant...

Dé - tournons l.

dim.

1<sup>o</sup> tempo. *mf*

*p*

vu - e je me sens é - mu - e est - ce le bon -  
 vu - e mon âme est é - mu - e près d'el - le mon  
 vu - e de cette en - tre - vu - e au fond de mon

*p*

- heur qui trou - ble mon cœur - est - ce le bon -  
 cœur mon cœur re - nait au bon - heur - près d'el - le mon  
 cœur cachons mon bon - heur - au fond de mon

*f*

- heur qui trouble mon cœur - com - bien à sa  
 cœur re - nait au bon - heur - com - bien à sa  
 cœur ca - chons mon bon - heur dé - tournons la

*pp*

B. *vu - e je me sens é - mu - e est - ce le bon -*

V. *vu - e mon âme est é - mu - e près d'elle mon*

M. *vu - e de cette en - tre - vu - e au fond de mon*

*pp*

B. *-heur qui trou - ble mon cœur*

V. *cœur re - nait au bon - heur je n'ose l'appro -*

M. *cœur cachons mon bon - heur*

*doux, sans presser.*

*marcato.*

*dine*

*(à part)*

BEATRIX (*à part*) *-cher. Je ne sais que lui di - re*

WILHEM. *El - le m'en veut... ce - la se*



BEATRIX. MATHEUS (à part)

voit Il m'ac-cuse il en a le droit Ah! vrai-

dim

-ment un père est ter - ri - ble... les a - mours en ont peur, oui-

-dà vo - vous lisons tout haut ma bi - ble pour rassu-

-rer ces deux cœurs là... Hi-

rall: un poco.

(se rapprochant de Beatrix.) BEATRIX (à part)

-er j'eus tort... je fus coupa - ble Pauvre Wilhem...

*p* con *espress.*

*P* a tempo. Un peu animé.

WILHEM.

comme il est bon Mais au vif regret qui m'ac-ca - - ble

dim:

MATHEUS (lisant.)

Audante molto (♩=76.)

re - fu - se - rez vous le par - don. Dieu veut qu'on par -

M.

- don - ne et qu'à son pro - chain ja - mais on ne don - ne

BEATRIX.

(répétent.)

cres poco a poco.

WILHEM (à Beatrix.)

Dieu veut qu'on par - don - - ne

MATHEUS.

Vous l'en - ten - dez Dieu veut qu'on par - don - - ne

peine ni cha - grin Dieu veut qu'on par - don - - ne

et qu'a son pro - chain jamais on ne donne peine ni cha -  
 et qu'a son pro - chain jamais on ne donne peine ni cha -  
 et qu'a son pro - chain jamais on ne donne peine ni cha -

*f* *rall.* *dim.* *a volonté* *p*

*f* *p* *a volonté* *p*

*f* *rall.* *dim.* *a volonté* *p*

*poco a poco.* *f* *colla voce.* *pp* *pp*

*Allegro mod<sup>to</sup>* ( $\text{♩} = 108.$ )

grin Dieu veut qu'on par - don - ne et  
 grin Dieu veut qu'on par - don - ne et  
 (à part se frottant les mains.)  
 grin ça va bien ça va bien ça va bien ça va bien ça va bien ça va bien

*All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>*

détachez la basse.

qu'a son pro - chain ja - - - mais on ne don - -  
 qu'a son pro - chain ja - - - mais on ne don - -  
 ca va bien... dé - ja l'on s'a - nime ce livre est su -

B. - ne pei - ne - ni cha - grin Dieu

V. - ne pei - ne pei - - ne ni cha - grin Dieu

M. - blime, mais ne voyons rien, bon - ne voyons rien ça va bien ça va bien

B. veut qu'on par - don - ne et qu'à son pro -

V. veut qu'on par - don - ne et qu'à son pro -

M. ça va bien ça va bien ça va bien - ça va bien

B. - chain ja - - - mais on ne don - - ne

V. - chain ja - - - mais on ne don - - ne pei - ne

M. dé - ja l'on s'a - mine ce livre est su - blime, mais - ne voyons

*cres.* *f*

pei - ne ni cha - grin pei - ne ni cha - grin pei - ne ni cha -

pei - - ne ni cha - grin pei - ne ni cha - grin pei - ne ni cha -

rien non ne voyons rien ne vo - yons rien non ne voyons

*cres.*

*f*

- grin

*f*

- grin —

rien —

BEATRIX (à Wilhem.)

Quand vous vous ac - cu

Même monv!

*ff*

*pp*

-sez... c'est moi qui m'ac - cu - se non pas non pas de tra - hi -

*p* plus lent.

- son mais hélas d'une er - - reur qui bien malgré

WILHEM.

mei, vous a - bu - se Plus un mot Bé - a - trix di - - tes que votre

*tempo.*

(timidement)

œur est li - bre et je vous erois et

BEATRIX (se détournant.)

Monsieur Wilhem!..

(avec amour)

s'il se peut qu'il m'ai - me o trouble extrême

*fz*

WILHEM

Andante mosso.

a volonte.

par-lez ren-dez moi le bon-heur Le Sei-gneur ordonne qu'on plus lent. Andante mosso.

WILHEM.

vous l'en-ten-dez  
ai-me et que la fem-me donne ain-ti

BEATRIX.

cres.

dim.

Le Sei-gneur ordon-ne qu'on ai-me ordonne qu'on

WILHEM

cres.

Le Sei-gneur ordon-ne qu'on ai-me ordonne qu'on

MATHEUS.

cres.

son coeur son a-me et le me-me a l'e-poux

poco - - a - - poco dim

*a volonté.* *Allegro mod<sup>to</sup>*

B. ai-me qu'on ai - - me Dieu

V. ai-me qu'on ai - - me Dieu

M. qu'elle au - - ra choi - - si, ça va bien ça va bien

*p* *Suivez.* *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>* *p*

détachez la basse.

B. veut qu'on ai - - me Dieu veut qu'on

V. veut qu'on ai - - me Dieu veut qu'on

M. ça va bien ça va bien ça va bien ça.. va.. bien...

B. ai - me Dieu veut qu'on s'ai - - - me Dieu veut qu'on

V. ai - me Dieu veut qu'on s'ai - - - me qu'on

M. déjà l'on s'a - nime ce livre est su - blime mais ne voyons



s'ai - - me et que la fem - me donne ain -  
 s'ai - - me et que la fem - - me donne ain -  
 rien, non - ne voyons rien, ça va bien ça va bien - - - - - ça.. va.. bien..

- si son cœur el - le mè - - me à l'é -  
 - si son cœur el - le mè - - me à l'é -  
 ça va bien ça va bien - - - - - ça.. va.. bien.. déjà l'on s'a -

-poux à l'é - poux qu'elle - au - ra - - - - - choi -  
 -poux qu'elle aura choi - si qu'elle au - ra choi -  
 - nime celivre est su - blime, mais - ne voyons rien, non, - ne voyons

B. *f* - si à l'é - poux qu'elle au - ra — — — — — choi -

V. *f* - si à l'é - poux qu'elle au - ra — — — — — choi -

M. *f* rien non non non non non VO - - vous

B. si

V. si

M. rien

GRABIN, *largement.*

Écou - tez - moi — — — — — Wil - hem sur un gra - ve mys -

Un peu moins vite.

WILHEM.

-te - re... à ja - mais mon cœur doit se - taire. Eh! que m'im - porte en vous je

BEATRIX. crois. Vous me ju - rez ? WILHEM. En vous j'ai foi. BEATRIX. Quoiqu'il ar -

tempo, *pp* animez!

WILHEM. -ri - ve, En vous je croi, ma Bé - a - trix je vous le

rall. ju - re je ne ver - rai que par vos yeux Je ne croi -

marcato, suivez. tempo.

-rai que par votre â - me pu - - re pu - - re comme cel - - le des

## BEATRIX (avec abandon.)

rieux Ah! maînte - nant mon cœur peut é - con - ter ses  
plus vite.

a volonté, dim.

voux cher Wil - hem! ah! je vous ai -

♩ = 120 All.<sup>o</sup> non troppo. WILHEM.

- me Bon - heur suprême son cœur lui même a dit: je t'ai - me

*p* marcato bisso.

doux a - venir joie é - - ter - nel - le tou - jours fi - de - - le

un peu élargi, a tempo. BEATRIX (doux.)

vi - vre pour elle ou bien mou - rir Bon - heur suprême mon

avec le chant.

cœur lui-même a dit: je t'ai - - me doux a-ve-nir que  
 ah! être  
 cres un poco. rall poco a poco  
 Dieu m'ap-pel - - le je peux mourir sa foi si bel - - le  
 ai - - mé d'el - - le doux a - ve-nir que Dieu m'ap-pel - - le  
 a tempo  
 ne sait trahir ah! ah! mainte -  
 je peux mourir que Dieu m'ap-pel - - le ah! mainte -  
 rit.  
 -nant je peux mou-rir MATHEUS (les arrêtant)  
 -nant je peux mou-rir As - sez! as - sez que de mer veil  
 tempo

un peu retenu.

plus lent.

les ma- la- ble pro- duit dans ces lieux mes en-  
suivez.

-fants je n'ai plus d'o- reilles... mais par bou- heur j'ai de bons

BEATRIX.

dolce. a tempo.

WILHEM.

Son cœur lui m'è - me

MATHIEU.

Bon- heur suprê- me son cœur lui même

yeux

Bonheur suprê- me je vois qu'on

*sf**p* a tempo: marcato basso.

a dit: je t'ai - - me doux a- ve- nir! que Dieu m'appel -  
a dit: je t'ai - - me doux a- ve- nir! joie é - - ternelle ton-  
s'ai - me... je vois qu'on s'ai - - me bonheur suprê -

B  
V  
M

Rit. A tempo. *p*

le je peux mourir bon-

jours fi-dè-le vi-vre pour elle ou bien mourir bon-

me et pour moi-mê-me doux a-ve-nir

Avec la voix. A tempo. *p*

Marcato il canto.

B  
V  
M

Cres. Rall. peu à peu.

-heur suprê-me mon cœur lui-mê-me a dit je t'ai - me doux

-heur. suprê-me mon cœur lui-mê-me a dit je t'ai - me doux

*p* Cres. Rall.

bonheur suprême je vois... qu'on s'aime ah - doux

Cres. Rall.

B  
V  
M

Long. *pp*

a - venir que Dieu m'appel - le je peux mourir... sa

a - venir être ai - mé d'él - le doux a - venir que

a - venir si Dieu m'ap - pel - le

*pp* A tempo.

- poco - a - poco. *pp*

B  
foi si bel - le ne sait trahir ah

V  
Dieu m'appel - le je peux mourir Que Dieu m'ap -

M  
un cœur - fi - dè - le soutiendra

*pp* *f* *Rit.*

B  
Ah mainte - nant je peux mou -

V  
-pel - le Ah mainte - nant je peux mou -

M  
cel - le cel - le qu'il va celle qu'il va ché -

*f* *ff* *ff*

B  
-rir que Dieu m'ap - pel - le je peux mou -rir que Dieu m'ap -

V  
-rir que Dieu m'ap - pel - le je peux mou -rir que Dieu m'ap -

M  
-rir ah oui que Dieu m'appel - le que Dieu m'ap -

*p* *Cres.* *Cres.* *Cres.*

*Un peu plus animé.*



B  
-pel - le je peux mou - rir que Dieu m'ap - pel - - -

V  
-pel - le je peux mou - rir que Dieu m'ap - pel - - -

M  
-pel - le je peux mou - rir que Dieu m'ap - pel - - -

Un peu larg. *ff* *Tempo.*

B  
- le je peux mou - rir

V  
- le je peux mou - rir

M  
- le je peux mou - rir

Plus lent. *ff* *A tempo.*

Au point que j'en suffoque.

(Faites sur le théâtre)

PIANO. *f* *All.* Dieu

N<sup>o</sup> 12

## SCÈNE ET AIR.

REP - Froid comme la tombe.

MATHEUS.

PIANO.

Alf. maestoso ma non troppo ( $\text{♩} = 108$ )

*pp*

MATHEUS (parlé) Et quand je pense

*pp*

à qui je le dois... à la subite horreur qui m'a mis dans cet état, en voyant leurs mains

*pp*

profanes précipiter notre cher étendard dans la fange de la rue!

*pp*

*pp*

Le peuple de Bruges en habit de gala  
 quand son en-nemi le ruine et l'opprime..... il n'y a plus de patri  
 pour ces gens là.

1<sup>er</sup> DESSUS.

2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> DESSUS.

Chœur sur le théâtre dans l'éloignement et se rapprochant peu à peu.

1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> TENORS.

1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> BASSES.

Flan - dres il renait des cen - dres plus pur et plus beau

Flan - dres il renait des cen - dres plus pur et plus beau

Flan - dres il renait des cen - dres plus pur et plus beau

Flan - dres il renait des cen - dres plus pur et plus beau

il renait des cen - dres plus pur et plus beau - hon - neur

il renait des cen - dres plus pur et plus beau - hon - neur

il renait des cen - dres plus pur et plus beau - hon - neur

il renait des cen - dres plus pur et plus beau - hon - neur

*Cres.* *f* *p*

*Cres.* *f* *p*

*Cres.* *f* *Dim.* *p*

*f* *p*

(Mathews apercevant

au drapeau é - tendard des Flan - dres!.. il renait des cen - dres plus

au drapeau é - tendard des Flan - dres!.. il renait des cen - dres plus

au drapeau é - tendard des Flan - dres!.. il renait des cen - dres plus

au drapeau é - tendard des Flan - dres!.. il renait des cen - dres plus

(le Drapeau et jetant un cri) Oh! mon Dieu

pur et plus beau.

pur et plus beau.

pur et plus beau.

pur et plus beau.

*fp*

*pp*

*pp*

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music consists of rhythmic patterns in the bass and melodic lines in the treble.

MATHEUS.

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef, and the piano accompaniment is in the treble and bass clefs. Dynamics include *pp*, *pp en retenant peu à peu.*, and *p*. Performance instructions include *Gros pied a poco.* and *ff plus lent.*

Ped

Tr.hetto. (♩.65)

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef, and the piano accompaniment is in the treble and bass clefs. Dynamics include *pp* and *p*. The time signature is 12/8.

Dieu quel étran - ge pro - di - - ge... so -

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef, and the piano accompaniment is in the treble and bass clefs. Dynamics include *p*. The time signature is 12/8.

- père i-ci... dans tous mes sens est-ce une erreur est-ce un prés-

(il écoute) *pp*

ti - ge?... je crois enten - dre des ac - cents... des accents... des ac -

*Espressivo.*

- cents... je crois en - ten - dre entendre des ac - cents je crois en -

*Rit.* *Tempo.* (Il écoute) *p*

- tendre enten - dre des accents... La voix de l'homme... et de l'airain so -

*Suivez* *Tempo.* *pp*

- no - re... des sons qui descen - dent des cieux!... mon

*Cres.* *Cres.*

Dieu tu ne veux pas en - co - re me ren - dre hélas plus malheu -

*Loué.* *Cres.* *D.m.* *Cres.*

M

- POUR mon Dieu fin-eux pas en-core me rendre hélas plus malheu-

*p*

Dim *pp*

Marcato.

(Toi on entend les cloches sur le théâtre)

All.<sup>o</sup> non troppo (♩ = 116)

M

- POUR... (Il écoute avec une émotion toujours croissante)

*pp*

*pp*

(Hors de lui)

M

Ah main-tenant! je vous re-

*Cres* poen a poen.

(comme en délire)

Plus vite.

M

-trou-ve mes clo-ches c'est bien là votre

*Cres.* *ff* Plus vite.

*ff*

M

voix! ce n'est pas Dieu qui m'é-prou-ve.... je les enten-

*ff* *ff* *ff*



M

bien... Oui je les en - tends cet - te

*ff* *ff*

Suivez *ff* élargi.

*ff* *ff*

All.<sup>o</sup> (♩ = 120)  
(avec fureur) *ff*

M

fois ah de Dieu la jus - ti - ce

*f*

M

veut qu'ici fi - nis - se mon cruel sup -

pli - ce ô jour de bon - heur ma

a volonté. Tempo. *p*

M

- pli - ce ô jour ô jour de bon - heur ma fil - le

Rit Tempo. *p*

M

chè - re de ton pau - vre père ta voix

(d'une voix entrecoupée)

*pp*

M

la voix... la voix... de ton pauvre

*pp* Animez un peu.

M

père ta voix... ta voix

M

Rit.  
va retrouver va retrouver le cœur!...

Suivez. *ff*

M

De Dieu la jus-

*pp*

(Le cortège reparait aux yeux du public)

M

- fi - ce... vent qui - ci fi - nis - se... mon cru - el sup-

Cres - poco - a poco.

M

*Rit* (Les Cloches sonnent à toute volée)

plíce ô jour de bonheur Ah! mon Dieu! mer-

**SOPRANI.** *f*  
Hon-neur au dra-peau

**TENORS.** *f*  
Hon-neur au dra-peau

**BASSES.** *f*  
Hon-neur au dra-peau

*Rit un poco.* *ff* 1<sup>re</sup> Mou! un peu élargi.

M

(montrant le drapeau)

- ci!... mercimon Dieu je le vois mon Dieu

**S.** é - tendard des Flan - dres il renaît des cen - dres

**T.** é - tendard des Flan - dres il renaît des cen - dres

**B.** é - tendard des Flan - dres il renaît des cen - dres

oh! bonheur! ah!

plus pur et plus beau il renaît des cen dres

plus pur et plus beau il renaît des cen dres

plus pur et plus beau il renaît des cen dres

Detailed description: This system contains the first four staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics 'oh! bonheur! ah!'. The second, third, and fourth staves are vocal lines with lyrics 'plus pur et plus beau il renaît des cen dres'. The piano accompaniment is shown in the bottom two staves, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

ce n'est pas une er - reur

plus pur et plus beau hon - neur

plus pur et plus beau hon - neur

plus pur et plus beau hon - neur

*Dim*

Detailed description: This system contains the next four staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics 'ce n'est pas une er - reur'. The second, third, and fourth staves are vocal lines with lyrics 'plus pur et plus beau hon - neur'. The piano accompaniment is shown in the bottom two staves, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A 'Dim' (diminuendo) marking is present above the piano part, and a 'p' (piano) marking is at the end of the system.

M. *3* *3*

Ab! mon Dieu mer - ci!

S. au dra - peau é - tendard des

T. au dra - peau é - tendard des

B. au dra - peau é - tendard des

M. mer - ci je

S. *ff* Flan - dres il renaît des

T. *ff* Flan - dres il renaît des

B. *ff* Flan - dres il renaît des

*Cres.* *ff*

*(montrant le drapau)*

le vois mon Dieu mer -

cen - dres plus pur et plus

cen - dres plus pur et plus

cen - dres plus pur et plus

Detailed description: This system contains five staves. The top staff is a bass clef vocal line with lyrics 'le vois mon Dieu mer -'. The second and third staves are treble clef vocal lines with lyrics 'cen - dres plus pur et plus'. The fourth staff is a bass clef vocal line with lyrics 'cen - dres plus pur et plus'. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing a complex sixteenth-note pattern and the left hand playing a simpler eighth-note accompaniment. There are dynamic markings '6' and '12' above the piano part.

*(le la voix lui manque il sanglote et parle en pleurant)* Ah! mon Dieu!

ci

*(en s'effaçant)*

beau hon - neur au dra - peau hon -

beau hon - neur au dra - peau hon -

*(en s'effaçant)*

beau hon - neur au dra - peau hon -

*f*

Moins fort.

Detailed description: This system contains five staves. The top staff is a bass clef vocal line with lyrics 'ci' and 'Ah! mon Dieu!'. The second and third staves are treble clef vocal lines with lyrics 'beau hon - neur au dra - peau hon -'. The fourth staff is a bass clef vocal line with lyrics 'beau hon - neur au dra - peau hon -'. The bottom two staves are piano accompaniment. The right hand has a dynamic marking 'f' and the left hand has a dynamic marking 'Moins fort.'.

merci mon Dieu!... ah! je

M. 

S. 

T. 

B. 

succombe... ah! mon Dieu!... mon

M. 

S. 

T. 

B. 

Dieu!... merci!... merci! (il laisse tomber sa tête dans ses mains et pleurant)



N<sup>o</sup> 13.

## SCÈNE ET DUO.

(rep.) cette belle bouteille de Ténériffe.

All<sup>o</sup> moderato. (♩ - 92)

VAN BRUCK.

que je réservais  
pour ma noce

mais plus de no-  
ce... l'Infernal!!!

*ff*

(et plus de chagrin) le chagrin... je vais le  
noyer la dedans.... et s'il en rechappe....

*ff* *f*

All<sup>o</sup> non troppo. (♩ - 80)

il aura du bonheur - le vin, ah! Le vin! le

*p* *mf marcato.*

vin c'est l'ami de l'homme et vous verrez comme s'en - fuit le cha-  
cres.



B. *- grin a - vec le bon vin le vin!.. le vin!.. le vin!.. le*

Inf. *le vin? le vin? le vin?.. le vin?..*

B. *vin c'est l'a\_m\_i de l'hom-me et vous ver-rez com-me s'enfuit le cha*

Inf. *c'est l'a\_m\_i de l'hom-me et je ver-rez com-me s'enfuit le cha*

*p fz p fz p fz p fz*

B. *- grin a - vec le bon vin s'en-fuit le cha-grin a-vec le bon*

Inf. *- grin a - vec le bon vin s'en-fuit le cha-grin a-vec le bon*

*p fz p fz p fz*

B. *vin a - vec le bon vin*

Inf. *vin a - vec le bon vin*

*ff*

un peu retenu.

avec le bon vin      avec le bon vin

avec le bon vin      avec le bon vin

rit. et dim.      a Tempo *tr.*

rall. poco a poco.

MATHEÛS (les regardant) (♩-120)

All.<sup>o</sup> moderato.      Ma foi...      je puis

bien à leur ta - ble...      m'as -

- soir....      en atten - dant      l'hy - men      Mon

V. BRUCK.

B  
 onele!.. ô surprise agré able!... vous allez goûter de mon

L'INFERNAL (à V. Bruck d'un air réservé) V. BRUCK (se ressouvenir)

vin?... Et ce chagrin?... Ah! oui  
 MATH. (presque parlé)

son vin?... c'est le mien.... le coquin!...

pp un peu retenu.

mon cha-grin? V.B. Quoi donc?.. Que vous ri - -  
 L'INF. (Parlé) j' imagine.

Allegro. V. BRUCK (s'indignant)

- ez?.. De ma cou - si ne!... de Bé - a - trix de son mal -

f

V. BRUCK.

- heur mais il faut être sans cœur!

MATHÉUS (à part)

Qu'en tends - je là?...

*fp*

*p*

Allegro.

L'INFERNAL. V. Bruck le pousse du coude. (montrant Mathéus) V. BRUCK (riant)

De la pruden - ce devant votre oncle Il est sourd comme un

*p*

*pp*

V. BRUCK.

pot!... ils n'entend rien!... voyez plu - tôt et vous au -

V. B.

- rez.... ma confi - dence ma confi - dence.... jus-qu'au

B. *rit.*  
 bout mais un tel cha - grin! al - te - re beau -  
 suivez

1.<sup>o</sup> Tempo.

(avec rage tendant son verre)

B. *mf*  
 coup le vin le vin! c'est l'ami de l'homme et vous ver - rez  
*marcato.*  
*mf*

B. *cres.*  
 comme s'en - fuit le cha - grin a - vec le bon

V. BRUCK.

*L'INF.*  
 vin le vin le vin!.. le vin!.. le vin! c'est l'a - mi de  
 le vin?.. le vin?.. le vin?.. le vin?.. c'est l'a - mi de  
*p* *fz*  
*p* *fz*

*p* *fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz*  
 l'hom - me et vous verrez com - me s'enfuit le cha - grin avec le bon  
 l'hom - me et vous verrez com - me s'enfuit le cha - grin avec le bon  
*p* *fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz*

V.B.  
vin - Senfuit le chagrin avec le bon vin avec le bon

Tul.  
vin - Senfuit le chagrin avec le bon vin avec le bon

*p* *f* *ff*

V.B.  
vin avec le bon vin!..

Tul.  
vin avec le bon vin!..

V.B.  
rit  
avec le bon vin.

Tul.  
rit  
avec le bon vin.

*rit* *dim* *tr* *rit* *dim poco a poco*

L'INFERNAL (V. Bouc le tirant par la manche)

De His - toi - re... voyons la fin?..

*p* *f*

*p. d.*

V. BRUCK.

*p*

E-coutez done... mais c'est ter-ri - ble! Bé - a -

*pp*

All<sup>o</sup> moderato.

*pp*

- trix au-ge de can-deur cette sa- ges - se in-ac-cus-

(d'un ton piteux.)

- si - ble est vic-ti - me d'un sé - duc - teur je ne puis le

L'INFERNAL.

Béa-trix!

*sf*

V. B.

tai - re ma teu - dies - se en vain la dé-fend ma cou-

(très effrayé.)

ne ô douleur a mè - re Eh! bien! el-le est

L'INFERNAL.

ache vez!

mè - re dans ses bras j'ai vu son en - fant (saisissant V. BRUCK

MATHÉUS) à la gorge)

rit.

Mi - sé-

Suivez.

All<sup>o</sup> moderato un peu retenu

O ciel! il en - tend il en - tend L'INFERNAL.

ra - ble in - fa - me O ciel! il en -

MATHÉUS.

-tend Oï j'en - tends ta la - chein - fa - mie un pè -

8<sup>va</sup>

pp

pp



V. BRIGK.

( presque parlé. )

L'INFERNAL.

ah! je suis mort d'effroi!

MATHÉUS.

pau - vre

-rea la fa - ce des cieux en - tend l'air

8<sup>a</sup>

V.B. et je crois que j'expi - re hé - las c'est fait de moi

L'IN. dia - ble! je crois

M. - front in - ju - ri - eux qu'ou

retenu.

V.B. ô mon Dieu! Que lui di - re?

L'IN. qu'enc lieux il ex - pi - re!

M. fait à sa fil - le ché - ri - e!

rit. cres. ff

Enchaînez avec le N° 14.

# N. 14. FINAL.

All<sup>o</sup> Moderato. (♩ = 112)

PIANO.

The first system of the piano introduction features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment of chords. The dynamics are marked with a piano (*p*) dynamic.

The second system continues the piano introduction, showing a transition to a forte (*f*) dynamic. The bass clef part includes a sixteenth-note figure with a fingering of 6.

The third system of the piano introduction, maintaining the forte (*f*) dynamic. The bass clef part continues with the sixteenth-note figure and a fingering of 6.

The fourth system of the piano introduction, concluding the instrumental part with a melodic flourish in the treble clef.

## BÉATRIX.

The vocal part for Béatrix begins with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment starts with a fortissimo (*ff*) dynamic, then softens to piano (*p*) and pianissimo (*pp*). The bass clef part includes a triplet figure with a fingering of 1 3 1 3 1 3.

B.

-re! *sostenuto.* pour nous ju - rer un a - mour éter -

détachez la basse.

The vocal part continues with the lyrics: "-re! *sostenuto.* pour nous ju - rer un a - mour éter -". The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern in the bass clef. A performance instruction "détachez la basse." is written below the piano part.

## MATHEUS.

B.  -uel nous attendons que vous Pour marcher à l'au -

a volonté  
-tel é - cou - tez moi d'a - bord

*f*  *ff* Suivez.

a Tempo. (Largement.)  
par un bien-fait du ciel i -  
croisez.

a Tempo. *p* 

-ci j'ai re-trou-vé la fa-culté d'en -



## MÉSANGÈRE.

MÉSANGÈRE.

BÉATRIX.      ô bon-heur!

WILHEM.      ô bonheur!

MATHÉUS.      ô bon-heur!

ten - dre                      mau - dis la!                      par un destin cru-

*f* ô bon-heur!

*f* ô bon-heur!

*f* ô bon-heur!

*fp*                      *fp*                      *f*

MATHÉUS.

- et a Tempo.      Quand mon cœur es - pé - rait      ta

voix dou ce et si tendre mes en-fans un affront mor-

Moins vite.      *mf*      *mf*

*rit.*

- tel tra-ver-sant mon o-reil - le a dé-chi - ré mon

M. parlez!

B. parlez!

W. parlez!

(montrant V. BRUCK.)

à me cet hom - me cet in-fâ - me à la bou - che pleine de

parlez!

parlez!

parlez!

1<sup>o</sup> Tempo.

parlez!

fiel a dit la de - vant moi qu'un an - ges sur la

M. ter - re que ma fil - le a - do - ré - e Es -

*p* *fp* *p*

M. a - chevez

B. a - chevez *f* (d'élévation à volonté) ah! ne le croyez

W. a - chevez

M. - poir de son vieux pè - re que ma fil - le é - tait mè - re

M. a - chevez

B. a - chevez

W. a - chevez

M. a - chevez

*fp* *fp* *fp* *fp*

B. pas - mon pè - re non je ne le crois pas mais re -

MATHEUS. (concentré.) (à V. BRICK.)

*p* a tempo.

M.

-pè - - te en ces lieux ton propos hor - ri - ble o - - di -

The first system shows a vocal line in bass clef with lyrics and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

V. BRUCK. (tremblant à mots entrecoups.)

M.

j'ai dite que j'ai vu tout à l'heure j'ai vu

- eux Qu'as-tu vu?

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a sequence of chords with fingerings 4 3 2 1 2 indicated above the notes.

V. B.

là dans notre de-meu-re un enfant dans ses bras qu'un

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a sequence of chords with fingerings 4 3 2 1 2 indicated above the notes.

BÉATRIX.

grands Dieux!

MARIE.

grands Dieux!

V. BRUCK.

homme un étran - ger reçut d'el - le et qu'un gra - ve dan -

The fourth system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a sequence of chords with fingerings 2 2 2 2 2 indicated above the notes.

V.B. *ger* me - na - çait di - sait - on a la

The first system of music shows a vocal line in treble clef with lyrics "ger me - na - çait di - sait - on a la". Below it is a piano accompaniment with a bass line in bass clef and a right-hand line in treble clef. The piano part features a rhythmic pattern of chords and moving lines.

V.B. fer - me des fo - ses. D. JUAN. l'Infernal à don Juan. Voi - la dé - tran - ges vous l'entendez

The second system of music features a vocal line in treble clef with lyrics "fer - me des fo - ses. D. JUAN. l'Infernal à don Juan. Voi - la dé - tran - ges vous l'entendez". Below it is a piano accompaniment with a bass line in bass clef and a right-hand line in treble clef. The piano part includes a triplet of eighth notes in the bass line.

BÉATRIX. Je me sens mourir de ter - reur  
 MARIE. Je me sens mourir de ter - reur  
 D.J. cho - ses! Je me sens mourir de ter - reur

The third system of music features a vocal line in treble clef with lyrics "BÉATRIX. Je me sens mourir de ter - reur" and a vocal line in bass clef with lyrics "MARIE. Je me sens mourir de ter - reur" and "D.J. cho - ses! Je me sens mourir de ter - reur". Below it is a piano accompaniment with a bass line in bass clef and a right-hand line in treble clef. The piano part includes dynamic markings like *f*.

V. BRUCK. MATHÉUS À V. BRUCK. c'est tout je vous le ju - re  
 parlé. après

The fourth system of music features a vocal line in treble clef with lyrics "V. BRUCK. MATHÉUS À V. BRUCK. c'est tout je vous le ju - re" and "parlé. après". Below it is a piano accompaniment with a bass line in bass clef and a right-hand line in treble clef. The piano part includes dynamic markings like *p*.



*p* rit.

M. et sur un indi - ce trompeur tu flétris sans pitié la vertu la plus

*p* Andante.

WILHEM. (montrant V. BRICK.)

M. pu - re Mé - pris à l'in - fa - me

All<sup>o</sup>

*p*

W. au vil im - pos - teur qui peut d'u - ne fem - me ou - tra -

*eres poco - a poco.*

WILHEM.

MATHÉUS (montrant V. BRICK) l'honneur

Mé - pris à l'in - fa - me au vil im - pos -

Mé - pris à l'in - fa - me au vil im - pos -

Mé - pris à l'in - fa - me au vil im - pos -

Mé - pris à l'in - fa - me au vil im - pos -

CHOEUR.

W.  
 M.  
 CHŒUR.  
 -teur qui peut d'u-ne fem - me ou - tra - ger l'hon - neur  
 -teur qui peut d'u-ne fem - me ou - tra - ger l'hon - neur  
 -teur qui peut d'u-ne fem - me ou - tra - ger l'hon - neur  
 -teur qui peut d'u-ne fem - me ou - tra - ger l'hon - neur  
 ff  
 ff  
 ff  
 ff  
 p

DON JUAN. (à MARIE)

Mais si de cet en - fant el - le n'est pas la  
 p  
 p

(à l'INFERNAL.)

D.J.  
 mè - re u - ne au - tre pour rait bien p j'en - tre -  
 p

## L'INFERNAL.

D.J.

- vois un mys - tè - re! Que bien tôt

*pp*  
1<sup>o</sup> Tempo.

(observant MARIE.)

vous al - lez sa - voir car dé - ja cet en -

MARIE. (après l'Orchestre.)

- fant est en notre pou - voir mon fils est

*f* Plus vite.

BÉATRIX. (à volonté.)

mort! Il est sau - vé! Ma - da - me! Mon Sei -

*p* (à don Jusq.)

Plus lent.

*p*

B. *- gneur par don - nez au trou - ble de mon*

*p*

B. *à - me en - tre la*

*All.<sup>o</sup>* *Plus lent.*

*ff* *p*

B. *hon - te et la mort je choi - sis*

*All.<sup>o</sup>*

*ff*

B. *de - vant vous devant tous je*

*f* *p* *Plus lent.*

MESANGÈRE.

son fils

BEATRIX.

demande mon fils

je

de - man -

- de mon

MARIE.

son fils

WILHEM.

son fils

V. BRUCK.

son fils

D. JUAN.

son fils

L'INFERNAL.

son fils

MATHÉUS.

son fils

son fils

son fils

son fils

Allegro.

ff

The image shows a page of a musical score, likely an opera or grand opera, featuring several vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are arranged in a vertical stack, each with its own staff and lyrics. The piano part is at the bottom, consisting of two staves (treble and bass clef). The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegro.' and the dynamic is 'ff' (fortissimo). The lyrics are in French, and the characters are identified by their names above their respective staves. The piano part includes complex chordal textures and melodic lines, with some passages marked with 'ff' and 'Allegro.'.

M. *p*  
son fils!

B. fils!

M. *p*  
son fils!

M. *p*  
son fils!

M. *p*  
son fils!

M. *p*  
son fils!

M. *p*  
son fils!

M. *p*  
malheureu-se son fils! (parlé.)

M. *p*  
son fils!

M. *p*  
son fils!

M. *p*  
son fils!

CHOEUR.  
Musical accompaniment for the Chorus, including piano and bass staves.

ou suis-je?

*p* **pressez.** *rall un poco.*

MATHEUS.

(retroussant) (♩ = 54)

*pp* *pp*

*tempo.* *rall.* *long silence.* *p* *larghetto.*

ah! l'horreur et l'é-

froi... nien - pe - chent de com - pren - dre En -

(à sa fille suppléant)

- fant! ce n'est pas toi, toi, que je viens d'en - ten

- dre? ô douleur trop a - mé - re

*pp* *eres peu à peu.*

sumez peu à peu.

M. 1. *à terre pour un pé - re ah! a tempo. mil - le fois la*

M. 2. *mort la mort plu - tôt qu'un pa - réil*

M. 3. *ah! que viens - je d'en*

M. 4. *ah! l'horreur et l'ef - froi... l'em - pé - chent de com -*

M. 5. *je de - vrais la dé -*

M. 6. *mal - gré l'horreur l'ef - froi qui vien - nent me sur -*

M. 7. *de douleur et d'ef - froi je sens mon cœur se*

M. 8. *la douleur et l'ef -*

M. 9. *le dou - leur et l'ef -*

M. 10. *soit*



tes. - fen - dre? quand tout l'a\_cu - se moi — je saurai te dé -  
 B. - pren - dre et mè - me con - tre moi — son cœur vent me dé -  
 Mor. - fen - dre mon Dieu, mon Dieu c'est moi — qui de -  
 W. - pren - dre quand tout l'a\_cu - se moi — moi seul doit la dé -  
 B. - fen - dre et je l'a\_cu - se moi au —  
 J. - froi — l'em - pê - chent de com - pren - dre de com -  
 f. - froi — l'em pêchent de compren - dre l'em - pê - chent de com -  
 t. *p* ah! — mil - le fois la mort la mort plu —  
 C. H. P. A. B.

Musical score for page 171, featuring vocal parts (Tes., B., Mor., W., B., J., f., t.) and piano accompaniment. The score includes lyrics in French and musical notation with various dynamics and articulations.

Dynamics and articulations: *cres.*, *p*, *dim.*, *cres.*

dan *pp* *regato.*

M. *pp* - ten - dre dans ton cœur il es -

B. *pp* - ten - dre dans mon cœur il es -

M. *pp* - vois-tu de - ten - dre dans son cœur il es -

M. *pp* - ten - dre dans ton cœur il es -

M. *pp* - ten - dre dans son cœur il es -

B. *pp* - pren - dre ah -

B. *pp* - pren - dre dans son cœur il es -

M. *pp* qu'un pareil sort

PIANO

*pp* animez peu à peu.

N. B. On peut passer du signe  $\text{♩}$  au signe  $\text{♩}$ .

*cres.* peu a peu.

- pè - re la douleur de ton pè - re

- pè - re la fureur o non pè - re

- pè - re la douleur de son pè - re

- pè - re la fureur de ton pè - re

- pè - re la douleur de son pè - re

pour un pè - re

pè - re la douleur de son pè - re

*mf* ô! douleur trop a - mè - re *cres.* ô! terreur pour un

*cres* peu a peu.

*p* *cres.* *f* *dim.*  
 C — près un pa — reil sort se — rait pour lui — serait pour lui la *dim.*  
*p* *f* *dim.*  
 ap — pel — le sur mon sort ap — pel — le sur mon sort l'infa — miec — la *dim.*  
*p* *f* *dim.*  
 a — près un pa — reil sort se — rait pour lui — pour lui la *dim.*  
*p* *f* *dim.*  
 a — près un pa — reil sort se — rait pour lui la mort — serait pour lui la *dim.*  
*p* *f* *dim.*  
 a — près un pa — reil sort pour lui se — rait — la *dim.*  
*p* *f* *dim.*  
 un pa — reil sort se — rait pour lui — la *dim.*  
*p* *f* *dim.*  
 a — près un pa — reil sort se — rait se — rait la *dim.*  
*f* *dim.*  
 — pè — re mil — le fois la mort plu — tôt qu'un pa — reil sort — qu'un pa — reil  
 CANTATE  
*p* *f* 8

a tempo.

*pp*

mort l'horreur et l'effroi

mort l'horreur et l'effroi

*pp*

mort l'horreur et l'effroi

*pp*

mort l'horreur et l'effroi

*pp*

mort l'horreur et l'effroi

*pp*

mort l'horreur et l'effroi

*pp*

sort l'horreur et l'effroi

*p* *f* *pp*

l'im-fa-mi-e ah! mieux van

*p* *f* *pp*

l'im-fa-mi-e ah! mieux van

*p* *f* *pp*

l'im-fa-mi-e ah! mieux van

*eres*

*p* *f* *pp*

Musical score for a choir and piano. The score is written in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "trois fem - pe - chent de com - prendre".

The score includes staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), Tenor II (TII), Bass II (BII), and a Chorus (CHOEUR) consisting of Soprano (S), Alto (A), and Bass (B). The piano accompaniment is shown at the bottom.

Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *cres.* (crescendo). The word "tres lie." (très lié) is written above the first two staves of the Chorus section.

The lyrics for the Chorus section are: "drait qui mieux van - drait le mort... fin - fa".

The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simpler bass line in the left hand. The score concludes with a *cres.* marking and a final chord.

Mes.  
Fhor - reur et fel -

B.  
Fhor - reur et fel -

Mar.  
concentre. Fhor - reur et fel -

W.  
*mf* Fhor\_reur et l'effroi

V.B.  
Fhor - reur et fel -

D.J.  
Fhor - reur et fel -

Cinf.  
Fhor - reur et fel -

Alt.  
Fhor - reur et fel -

*f* *pp* tres lie.  
- mi\_e ah! mieux au

*f* *pp* tres lie.  
- mi\_e ah! mieux au

*f* *pp* tres lie.  
- mi\_e ah! mieux au

*f* *pp* *p*

CHOEUR.

- troi ——— lem — pe — chent de com — prendre  
 - troi ——— lem — pe — chent de com — prendre  
 - troi ——— lem — pe — chent de com — prendre  
 - troi ——— lem — pe — chent de com — prendre  
 - troi ——— lem — pe — chent de com — prendre  
 - troi ——— lem — pe — chent de com — prendre  
 - troi ——— lem — pe — chent de com — prendre  
 - troi ——— mem — pe — chent de com — prendre  
 - draît ——— oui mieux vau — draît la mort mieux vaudraît la  
 - draît ——— oui mieux vau — draît la mort  
 - draît ——— oui mieux vau — draît la mort

III III  
 > *dim*



*S. legato. cres. poco a poco.*

dans ton coeur ah! j'es - pe - re la douleur de ton  
 dans mon coeur il es - pe - re ta fureur oh mon  
 dans son coeur il es - pe - re la douleur de son  
 dans ton coeur ah! j'es - pe - re la douleur de ton  
 dans son coeur il es - pe - re la douleur de son  
 ah! pour un  
 dans son coeur il es - pe - re la douleur de son  
 ô! douleur trop a - mè - re  
*ppp*  
 mieux mort oui mieux van - draît la  
*pp*  
 mieux oui mieux van - draît la  
*pp*  
 mieux oui mieux van - draît la  
*pp*  
 andmez peu a peu.  
*cres. poco a poco.*

andmez peu a peu.

M.S.  
 E.  
 M.O.  
 W.  
 V.B.  
 D.1  
 M.  
 M.O.  
 CHOEUR.  
 M.  
 M.

*p* *cres.*  
 pé - re a - près un pa - reil sort se - rait pour lui le  
*p* *cres.*  
 pé - re ap - pel - le sur mon sort ap - pel - le sur mon  
*p*  
 pé - re a - près un pa - reil sort se - rait pour  
*p* *cres.*  
 pé - re a - près un pa - reil sort se - rait pour lui la  
*p*  
 pé - re a - près un pa - reil sort pour lui se  
*p* *cres.*  
 pé - re un pa - reil sort se - rait pour  
*p*  
 pé - re a - près un pa - reil sort se -  
*cres.*  
 ô! terreur pour un pé - re nul le fois le mort le mort plutôt la  
*p*  
 mort oui plu - tôt qu'un pa - reil  
*cres.*  
 mort oui plu - tôt qu'un pa - reil  
*p*  
 mort oui plu - tôt qu'un pa - reil  
*cres.*

a tempo.

*f.* *dim.* *p*  
 mort — serait pour lui la mort — serait pour lui la mort — la

*f.* *dim.* *p*  
 sort — l'indamie et la mort — l'indamie et la mort — l'indamie

*f.* *dim.* *p*  
 lui — pour lui la mort — serait pour lui la mort — la

*f.* *dim.* *p*  
 mort — serait pour lui la mort — serait pour lui la mort — la

*f.* *p*  
 — rait — la mort — serait pour lui la mort — la

*f.* *p*  
 lui — la mort — serait pour lui la mort — la

*f.* *p*  
 — rait — se — rait — la mort — serait pour lui la mort — la

*f.* *dim.* *p*  
 mort — qu'un pe — reil sort — plu — tot qu'un pareil sort — la

*f.* *p*  
 sort — la mort

*f.* *p*  
 sort — la mort

*f.* *p*  
 sort — la mort

*f.* *dim.* *p* *pp*  
 sort — la mort

*f.* *dim.* *p* *pp*

Musical score for voices and piano. The score is arranged in systems for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), and Piano (P.).

Vocal parts (S., A., T., B.) have lyrics: "mort la mort".

Piano accompaniment includes dynamic markings: *f*, *pp*, *f*, *pp*, *f*, *pp*, *f*, *pp*, *f*, *pp*, *f*, *pp*, *f*, *pp*, *f*, *pp*, *f*, *pp*, *f*, *pp*.

At the bottom of the piano section, there are markings: *All<sup>o</sup> risoluto.*, *MATHEUS à BÉATRIX à y lade.*, *f*, *dim*, *pp*.

Mais tu ne réponds pas?

Piano accompaniment for the text "Mais tu ne réponds pas?".

Dynamic markings: *ff*, *p*, *ff*.

a volonte.

plus vite.

tu te tais quand je dis honte et malheur sur toi va!

Musical notation for the first system, including bass and treble staves with lyrics and dynamic markings like 'p' and 'cres.'

Musical notation for the second system, featuring a vocal line with 'ff' dynamics and the text '(cri) ah! grands Dieux!'.

Musical notation for the third system, showing a vocal line with 'ff' dynamics and 'ah!!!'.

Musical notation for the fourth system, with a vocal line and 'ff' dynamics, including the text 'ah! grands Dieux!'.

Musical notation for the fifth system, with a vocal line and 'ff' dynamics, including the text 'ah! grands Dieux!'.

Musical notation for the sixth system, with a vocal line and 'ff' dynamics, including the text '(presque parle) ah! grands Dieux!'.

Musical notation for the seventh system, with a vocal line and 'ff' dynamics, including the text 'va!.. je te mandis!.. ah! grands Dieux!'.

Musical notation for the eighth system, featuring a piano accompaniment with 'ff' dynamics and a complex rhythmic pattern.

tutta forza.

silence.

*p*

SOPRANO.

All.<sup>o</sup> meno mosso. (♩ = 144)

TÉNORS.

BASSES.

*p*

*p*

marcato basso.

All.<sup>o</sup> meno mosso. (♩ = 144)

à dou - leur hor - ri - ble d'un pè

TÉNORS. à dou - leur hor - ri - ble d'un pé

BASSES. à dou - leur hor - ri - ble d'un pè

marcato basso.

Mes *p*  
 ô douleur hor-ri-ble! d'un père in-flex-

B. *p*  
 ô douleur hor-ri-ble! d'un père in-flex-

Mar *p*  
 ô douleur hor-ri-ble! d'un père in-flex-

W. *p*  
 ô douleur hor-ri-ble! d'un père in-flex-

V.B. *p*  
 ô douleur hor-ri-ble! d'un père in-flex-

D.J. *p*  
 ô douleur hor-ri-ble! d'un père in-flex-

2. m *p*  
 ô douleur hor-ri-ble! d'un père in-flex-

tal *p*  
 ô douleur hor-ri-ble! d'un père in-flex-

*p*  
 -re in - flex - i - ble d'un père in-flex-i-ble la fu-reau ter -

*p*  
 -re in - flex - i - ble d'un père in-flex-i-ble la fu-reau ter -

*p*  
 -re in - flex - i - ble d'un père in-flex-i-ble la fu-reau ter -

*p*  
 -re in - flex - i - ble d'un père in-flex-i-ble la fu-reau ter -

M. *f* - ible d'un père in - flex - i - ble la fureur  
 R. - ible d'un père inflex - ble la fureur  
 M. - ible d'un père inflex - i - ble la fureur  
 W. *sf* - ible la fureur ter - ri - ble la fureur  
 V.B. - ible la fureur ter - ri - ble la fureur  
 T. *f* - ible oui d'un père inflex - i - ble la fureur  
 F. *f* - ible oui d'un père inflex - i - ble la fureur  
 W. - ible la fureur ter - ri - ble tom - be sur ton  
 - rible tom - be sur son front tom - be sur son front tom -  
 - rible tom - be sur son front tom - be sur son front sur  
 - rible tom - be sur son front tom - be sur son front sur  
*f* *ff*



Mus. tom-be sur son front

B. tom-be sur son front

Mar. tom-be sur son front

V. tom-be sur son front

VB. tom-be sur son front

D.J. tom-be sur son front

L'in. tom-be sur son front

front

malgré mon à-ge va-lis le

- be sur son front

son front

son front

son front

reprenez un peu

*pp* (d'une voix tremblante de fureur)

B. BEATRIX.

M. ra-ge de ce cœur qu'on tra-ge ton indigne ad-front ve-tu ve-

*cres.*

animez peu à peu.

S: ah! ad! cal - mez cet - te co - lè-re cet -  
 A: non pe - re ah! cal - mez vo - tre co - lè-re mon  
 T: ah! ad! cal - mez cet - te co - lè-re cet -  
 B: ah! le rage et la dou - leur — é - ga - rent son  
 ah! le rage et la dou - leur — é - ga - rent son  
 ah! le rage et la dou - leur — é - ga - rent son  
 ah! le rage et la dou - leur — é - ga - rent son  
 Ten!... ve - luis le ro - ge de ce coeur qu'on  
 ah! — le rage et la dou - leur — le dou - leur é - ga - rent son  
 ah! — le rage et la dou - leur — le dou - leur é - ga - rent son  
 ah! — le rage et la dou - leur — le dou - leur é - ga - rent son

a tempo.

*cres.*

- te co - le - re la honte et la dou - leur vien -

- pe - re la honte et la dou - leur vien -

- te co - le - re la honte et la dou - leur vien -

coeur la honte et la dou - leur vien -

coeur é - ga - rent son

coeur é - ga - rent son

*cres.*

coeur é - ga - rent son

- tra - ge son in -

coeur son coeur é - ga - rent son

*cres.*

coeur son coeur é - ga - rent son

coeur son coeur é - ga - rent son

*p*

V. *ne se*  
 B. *ne se*  
 M. *ne se*  
 W. *ne se*  
 V. *ne se*  
 O. *ne se*  
 T. *ne se*  
 M. *ne se*

neut briser son cœur  
 neut briser son cœur  
 neut briser son cœur  
 neut briser son cœur

cœur son cœur  
 cœur son cœur  
 cœur son cœur  
 cœur son cœur

digne d front

cœur son cœur  
 cœur son cœur  
 cœur son cœur

*ff* *a tempo.*

cœur son cœur

(Mme. Lucie Bédou)

ah je ne puis sou - tenir et le cœur roux d'un

*fp* *p*

BEATRIX (de même)

lai-sez-vous!... Dieu me voit et jés-pè-

père

*pp*

- re!...

WIL: (à Béatrix)

non ce-là n'est pas vrai mon tré-sor et mon

et en-fant

BEATRIX rit.

est le

bien. non. non je ne te crois pas

*p*

suivez.

Plus lent

legato.

*pp*

M. *pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

B. *pp* mio mon pè - re

M. *pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

V. *pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

VB. *pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

V. *pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

V. *pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

M. *pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

*pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

*pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

*pp* douleur a - mè - re pour un pè - re

*pp* plus lent que la 1<sup>re</sup> fois.

*cres.*  
pour un pè-re dou-leur a - mè-re dou-leur a - mè-re... ah!

mon pè-re mon pè-re mon pè-re mon

*cres.*  
pour un pè-re dou-leur a - mè-re dou-leur a - mè-re ah!

*cres.*  
pour un pè-re dou-leur a - mè-re dou-leur a - mè-re

*cres.*  
pour un pè-re dou-leur a - mè-re dou-leur a - mè-re

pour un pè-re dou-leur dou-leur!

pour un pè-re dou-leur dou-leur!

pour un pè-re *repoussant sa fille.* va-t'en va-t'en!..  
dou-leur a - mè-re dou-leur a - mè-re

*1<sup>er</sup> Solo.*  
pour un pè-re dou-leur dou-leur

*1<sup>er</sup> Solo.*  
pour un pè-re dou-leur a - mè-re dou-leur a - mè-re

pour un pè-re dou-leur dou-leur

pour un pè-re dou-leur dou-leur  
*cres poco a poco.*

*cres.*  
animez peu à peu.

*f* a tempo

S.  
ah! calmez cette colère cet te co lè -

A.  
père calmez cette colère mon père

T.  
ah calmez cette colère cet te co lè -

B.  
la rage et la dou leur é - ga rent son cœur

RH  
la rage et la dou leur é - ga rent son cœur

LH  
la rage et la dou leur é - ga rent son cœur

a tempo  
la rage et la dou leur é - ga rent son cœur

va lui la ra ge de ce cœur qu'on tra - ge

la rage et la dou leur la dou leur é - ga rent son cœur son

la rage et la dou leur la dou leur é - ga rent son cœur son

la rage et la dou leur la dou leur é - ga rent son cœur son

a tempo.



T. re la honte et la dou\_leur vien - nent bri\_ser son

B. re la honte et la dou\_leur vien - nent bri\_ser son

Cor. re la honte et la dou\_leur vien - nent bri\_ser son

V. la honte et la dou\_leur vien - nent bri\_ser son

B. é - ga rent son cœur son cœur

C. *cres* é - ga rent son cœur son cœur

M. é - ga rent son cœur son cœur

B. ton in - digne af -

C. cœur é - ga - rent son cœur son cœur

T. cœur é - ga - rent son cœur son cœur

B. cœur é - ga - rent son cœur son cœur

*p* *cres* *ff* *long*

sans pressez

M.S.   
 cœur la honte et la dou leur viennent bri ser

R.   
 cœur la honte et la dou leur viennent bri ser

Mez.   
 cœur la honte et la dou leur viennent bri ser

V.   
 cœur la honte et la dou leur viennent bri ser

VB.   
 cœur la honte et la dou leur viennent bri ser

D.3.   
 cœur la honte et la dou leur viennent bri ser

Clm.   
 cœur la honte et la dou leur viennent bri ser

M.1.   
 front va! va! lui crains ma fu reur

cœur la rage et la dou leur viennent bri ser

cœur la rage et la dou leur viennent bri ser

cœur la rage et la dou leur viennent bri ser

cœur la rage et la dou leur viennent bri ser

sans pressez   
 marcato basso.

*pressez* *1<sup>o</sup> tempo.*

— vien - nent bri - ser son cœur la honte et la dou - leur

— vien - nent bri - ser mon cœur la honte et la dou - leur

— vien - nent bri - ser son cœur la honte et la dou - leur

— vien - nent bri - ser son cœur la honte et la dou - leur

— vien - nent bri - ser mon cœur la honte et la dou - leur

— vien - nent bri - ser son cœur la honte et la dou - leur

— vien - nent bri - ser son cœur la honte et la dou - leur

— la rage et la dou - leur va! va! fois

— vien - nent bri - ser son cœur la rage et la dou - leur

— vien - nent bri - ser son cœur la rage et la dou - leur

— vien - nent bri - ser son cœur la rage et la dou - leur

*plus vite ces deux mesures.* *1<sup>o</sup> tempo.*

*pressez.*



A page of a musical score for a choral or vocal piece. The score consists of ten systems of staves. The first nine systems each contain a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics for the first nine systems are: "viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son" or "viennent bri - ser — vien - nent bri - ser mon". The lyrics for the tenth system are: "lage et le don - leur — é - ga - rent mon". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings. The page is numbered "197" in the top left corner. The word "pressez." is written above the first system. The lyrics are written below the vocal staves. The piano accompaniment is written on the lower staves of each system.

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser mon

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

lage et le don - leur — é - ga - rent mon

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

viennent bri - ser — vien - nent bri - ser son

plus vite ces deux mesures.

animez.

cœur vien - nent bri - ser son - cœur vien - nent bri -

cœur vien - nent bri - ser mon - cœur vien - nent bri -

cœur vien - nent bri - ser son - cœur vien - nent bri -

cœur vien - nent bri - ser son - cœur vien - nent bri -

cœur vien - nent bri - ser mon - cœur vien - nent bri -

cœur vien - nent bri - ser son - cœur vien - nent bri -

cœur vien - nent bri - ser son - cœur vien - nent bri -

cœur, crains ma fu - reur, crains ma fu - reur la ra -

cœur, vien - nent bri - ser son - cœur vien - nent bri -

cœur, vien - nent bri - ser son - cœur vien - nent bri -

cœur, vien - nent bri - ser son - cœur vien - nent bri -

cœur, vien - nent bri - ser son - cœur vien - nent bri -

animez

M. - ser son cœur son

B. - ser mon cœur mon

M. - ser son cœur son

A. - ser son cœur son

B. - ser mon cœur mon

B. - ser son cœur son

M. - ser son cœur bri ser son

B. - ge et la dou leur é ga rent mon

M. - ser oui, bri ser son

B. - ser oui, bri ser son

B. - ser oui, bri ser son

Piano accompaniment with chords and melodic lines.

Score for voice and piano, page 201. The score includes vocal staves for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), and Bassoon (B.), and piano accompaniment for Right Hand (R.) and Left Hand (L.).

The vocal parts feature the word "cœur" and are marked with "p" and "f" dynamics. The piano accompaniment includes a "ff" marking and various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

# ACTE 5<sup>e</sup>

## ENTR' ACTE .

Adagio.

PIANO.

*ff* *p* *pp* *ff* *p* *pp*

All<sup>o</sup> moderato (♩ = 96)

*p* con espres.

*p* *ff*

*p* *ff* *cres poco a poco.*

*p* *ff* *ral.* *long.* *smorz.*



N<sup>o</sup> 15.

## CHŒUR DES BUVEURS.

Allegro. (♩=126)

long silence.

PIANO.

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble staff starts with a *ff* dynamic. The music is in 2/4 time with a key signature of one flat. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. The treble staff has a *p* dynamic. The music continues with similar rhythmic patterns.

Third system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble staff has a *cres.* marking, and the bass staff has a *ff* dynamic. The music features sixteenth-note runs in the treble.

Fourth system of piano introduction. Treble and bass staves. The treble staff has sixteenth-note runs with a '6' marking. The bass staff has a similar rhythmic pattern.

First system of the vocal entry. Treble staff. Tempo marking: *f* moins vite (♩=96). The lyrics are: *al\_lous ver\_se verse à pleîn ver\_re au\_vieux*

Second system of the vocal entry. Treble staff. The lyrics are: *al\_lous ver\_se verse à pleîn ver\_re au\_vieux*

Fifth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Treble staff has a *ppp* dynamic. The bass staff has a *f* dynamic and the tempo marking *f* moins vite. The music features a steady bass line with chords.

mands l'aveil le bier - re verse la rei - ne des bois - sons et le nec -

mands l'aveil le bier - re verse la rei - ne des bois - sons et le nec -

## Ténors Espagnols

Foûde la bierre ami du vin du vin de France qu'à com -

- tar des Braban - con!

- tar des Braban - con! *leger.*

- pa - gne quelque joyeux refrain d'Es - pa - gne quelque joyeux refrain d'Es -

- pa - gne pour nous met - tre pour nous met - tre tous en

*eres.* *dim.*

Espagnols.

V. BRUCK.

train verse tout plein de ton vieux  
 Flamands. verse à pleinyer - re ta bonne bier - re

verse à pleinyer - re ta bonne bier - re

*f* *f*

V. BRUCK.

Messieurs je vou - drais mais en vain verser à la  
 vin verse à pleinyer - re

verse à pleinyer - re

verse à pleinyer - re

*p* *fp* *p*

fois bierre et vin

verse tout plein verse tout plein de ton vieux  
 verse à pleinyer - re verse à pleinyer - re ta bonne  
 verse à pleinyer - re verse à pleinyer - re ta bonne

*f* *f* *f*

211

vin  
 co - re mousse qui pé -  
 co - re mousse qui pé -  
 un peu plus vite.  
*ff* *p*  
 marcato il basso.

-til - le é - cu - me gen - til - le dans nos verres bril - le coule sans se f -  
 -til - le é - cu - me gen - til - le dans nos verres bril - le coule sans se f -

-forts - roule tou - te blan - che du vieu broc qui pen - che que ton flot sé -  
 -forts - roule tou - te blan - che du vieu broc qui pen - che que ton flot sé -

pan\_cheet cou\_vre le bords mousse qui pé\_til - le é\_cume gen\_

pan\_cheet cou\_vre le bords mousse qui pé\_til - le é\_cume gen\_

\_til - le... mousse qui pé - til le dans nos verres dans nos verres brille et coule sans ef -

\_til - le... mousse qui pé - til le dans nos verres dans nos verres brille et coule sans ef -

*cres.*

*avec élégance.*

Liqueur ver\_

\_forts oui dans nos ver\_res bril - le sans ef - forts

\_forts oui dans nos ver\_res bril - le sans ef - forts

*p* détachez la basse.

Esp. *meil - le jus de la treil - le qui nous é - veil - le pour le dé -*

Esp. *- sir la douce i - vres - se nous plaît sans ces - se c'est la ten -*

Esp. *- dres - se c'est le plaisir liqueur vermeil le qui nous é - veil - le jus de la*

Esp. *treille qui nous é - veil - le pour le plaisir et le dé -*

*eres.* *léger.* *pp* *p*

- sir ver-se tout plein de ton vieux  
 verse à plein ver - re verse à plein ver - re  
 verse à plein ver - re verse à plein ver - re  
*p* *res* *poco* *a* *poco*  
**VAN BRUCK.**  
 Messieurs je vou-  
 vin, de ton vieux vin, ver-se tout plein  
 ta bon-ne bièr - re verse à plein ver - -  
 ta bon-ne bièr - re verse à plein ver - -  
*ff* *>* *sf* *p*  
 - drais mais en vain verser à la fois bièr - re et vin  
 (tirant V. Bruck)  
 a nous da-  
 - re  
 - re  
*f* *>*

V.B. mais Messieurs! mais... Mes - -

K. - bord à nous d'a-bord (menaçant les Flamands) à nous! à

F. (tirant V. Bruck) à nous d'abord (menaçant les Espagnols) à nous à nous à

à nous d'abord à nous à nous à

6 6 6 P *cres.*

MÉSANGÈRE plus lent.

V.B. - sieurs!!! Que de bruit ah! Messieurs moderez ces e-

Esp. nous!

F. nous!

nous!

8<sup>a</sup> plus lent.

*ss* *p* *p*

4<sup>e</sup> Tempo.

M... - elats, et loin d'i - ci por-tez vos pas en ces lieux l'on souffre et l'on

4<sup>e</sup> Tempo. *pp*



pleu - - re

pleurer c'est bon pour des flamands

(à part avec fureur)

*f* > *P*

in-solens! Es-pa-

in-solens! Es-pa-

- gnols!..

// un homme (à part aux Flamands)

- gnols!.. Tai-sez vous!... bientôt l'heu-re de la vengean - - ce sonne-

*pp*

du silen - - ce jus-que

// Tous.

- ra mais du si-len - ce jus - que là. du silen - - ce jus-que

*pp*

*espressivo*

E-p  
Fl<sup>a</sup>

Liqueur ver - meil - le jus de la  
Mous-se qui pé - til - le é-cume gen-

Fl<sup>a</sup>  
la Mous-se qui pé - til - le é-cume gen-

8<sup>2</sup>

E-p  
Fl<sup>a</sup>

treil - le qui nous é - veil - le pour le dé - sir ta douce i -  
- til - le dans nos verres bril - le coule sans ef - forts roule tou - te

Fl<sup>a</sup>  
- til - le dans nos verres bril - le coule sans ef - forts roule tou - te

8<sup>2</sup>

E-p  
Fl<sup>a</sup>

- vres - - se nous plaît sans ces - se c'est la ten - dres - - se c'est le plai  
blan - che du vieux broc qui pan - che que ton flot s'é - pan - che et cou - vre les

Fl<sup>a</sup>  
blan - che du vieux broc qui pan - che que ton flot s'é - pan - che et cou - vre les

8<sup>2</sup>

*Esp.*  
- sir liqueur ver - meil - le qui nous é - veil - le jus de la  
*Fla.*  
bords mousse qui pé - til - le é - cu - me gen - til - le mousse qui pé -  
bords mousse qui pé - til - le é - cu - me gen - til - le mousse qui pé -

*en 8<sup>a</sup> adlib.*  
*marcato.*  
eres poco a

*Esp.*  
treil - le qui nous é - veil - le pour le plai -  
*Fla.*  
- til - le dans nos verres dans nos verres brille et coule sans ef - forts oui, dans nos  
- til - le dans nos verres dans nos verres brille et coule sans ef - forts oui, dans nos

*poco*

*p*  
- sir et le dé - sir oui, oui tu nous e -  
verres bril - le sans ef - forts, oui, oui ver - se à plein  
verres bril - le sans ef - forts, oui, oui ver - se à plein

*p*

veil - - - le pour le plai-sir

ver - - - re et jusqu'aux bords

ver - - - re et jusqu'aux bords

*ss*

*p* un peu retenu.

*p*

The musical score is written for voice and piano. It features three vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) and a grand piano accompaniment. The lyrics are in French. The piano part includes dynamic markings such as *ss* (fortissimo) and *p* (piano), and a performance instruction *p un peu retenu.* The score is divided into several systems, with the piano accompaniment showing complex textures including chords and arpeggiated figures.

# N<sup>o</sup> 16.

## QUATUOR.

REP. et j'ai maudit les miens.

(♩ = 80)  
Moderato. (parlé) a Mathéus.

MÉSANGÈRE.

Vous voyez bien... vous pleurez... malgré vous...

plus lent And<sup>no</sup>

MATHÉUS  
(pleurant parlé)

Oui... oui je pleu - re... je

pleu - re je pleu - re

MÉSANGÈRE  
(timidement) (♩ = 52)

E - cou - tez! — ma pri - è - re au cœur d'un

vi. *pè - - re le par-don est si doux*

vi. *ah! par pi-tié cal-mez votre courroux par - - don*

*dolce.*

vi. *- ner est si doux pardonner est si doux*

*rit.*

*pp*

**MATHÉUS.**

*non... non... comme un juge aus-te-re ma jus-te co*

**MÉSANGÈRE.**

vi. *ah! au nom du*

*- lè-re amaudit mon en-fant*

*p sans presser.*

animez peu à peu.

ciel ne di - tes plus ce mot cruel

animez peu à peu.

rit. *p*

plus de cour - roux pardonner est si doux pardonner est si  
très doux

plus lent 1<sup>er</sup> mouve-ment!

avec la voix

un peu rit.

doux pardon - ner est si doux

MATH. (parlé)

laisse moi tais-toi tais-toi

*f* tempo

laisse moi seul seul avec mon désespoir et ma honte

*p*

douce

*pp*

V. *pp* Dieu puis - sant vois sa mi - sé - re a - ten.  
 B. *pp* Dieu puis - sant tu vois ma mi - sé - re a - ten.  
 M. *pp* otti comme un juge au - tè - re  
 (doux.)  
 M. - dris le cœur de son père Dieu puis - sant  
 B. - dris le cœur de mon père Dieu puis - sant  
 M. - dans ma jus - te co - lère j'ai maudit  
 V. Dieu puis - sant! mets un ter - me  
 (doux)  
 B. Dieu puis - sant mets un ter - me  
 M. *pp* *cres.* mon en - fant ah! j'ai maudit mon en -



*pp*  
a son tour - ment

a mon tour - ment

- fait j'ai maudit mon enfant j'ai maudit j'ai mau -

son tour - ment — au moins donnez votre main à celle qui vous aime tant

mon tour - ment —

dit mon en fant — à toi ma fille Mais d'un vieu - de grand cœur

*pp* *adagio.*

done que l'amain tremble et qui peut causer ton d

*p* *andante.*

All.<sup>o</sup> (♩ = 144)

M.  
Pè - re pardonnez nous en - sem - ble

B.  
Pè - re pardonnez nous en - sem - ble Pè - re! pi-tié pi-

M.  
froi malheureu - se!

*f* All.<sup>o</sup> *p*

B.  
- tié pour moi

M.  
malheureuse ô com - ble... d'au - da - ce... toi devant

*fp* *fp*

BEATRIX.

M.  
Pè - re!... je

M.  
moi toidans ces lieux va-t'en! va-t'en!

*fp* *fp* *ff* *p*

B. viens de - man - der grâ - ce si vous sa -  
a tempo.  
un peu retenu. *p*

B. - vriez... si j'o - sais di - re j'ai - ju - ré!..

B. de me tai - re hé - les Mais n'as tu pas — dans ton dé -  
MAT.  
animez. *f* *p*

ta - li - re avou - é ton crime la - bas... n'as tu pas de ton in - fa -  
*mf* *p*

mi - e récla - mé le fruit sans pudeur va-t'en fille in - du - gne avi -

M. *la chasser*

B. *mais j'en ai*

Ma. *li e va - l'en - fuis devant ma fu - reur*

*pf* *mf* *p*

M. *du toit de sa ni - re - la chas - ser*

B. *pas d'asy - le moi! mais je n'ai pas d'asy - le mais je n'ai*

Ma. *- l'en va - l'en crains ma -*

M. *le chas - ser?*

B. *pas d'asy - le mon pè - re mon pè - re*

Ma. *fu - reur le cœur et*

*pp*

la maison d'un père

*ff*

MES. ah!

BEA. ah!

sont désormais fermés pour toi

*pp* *ff*

BEATRIX. (♩ = 116)

à sort implacable qui frappe mon cœur Ici tout mac-

*f* *p* *rall*

- cable opprobre et douleur est-il sur la terre un malheur plus

*f* *p* *rall. colla voce.* *marcato.*

tempo (en pleurant)

grand que de voir un pe-re chas-ser son en-fant chasser son en-

rit. tempo passionnate.

-fant chasser son en-fant un peu plus amme chas-ser chasser son en-

suivez. *p* *f* *dim.* *p*

*f* rall.

ô sort impl-ca-ble qui frap-pe son cœur i-ci tout l'ac-

-fant MATHEUS. i-ci *p*

ô sort im-placa-ble qui *p*

tempo *f* *dim.* *p*

*p*

-cable op-probre et dou-leur est-il sur la ter-re un malheur plus

tout m'acca-ble est-il sur la ter-re un malheur plu

frap-pe mon cœur est il malheur plus

suivez

es. grand que de voir un pè - re chasser son en - fant chasser son en - fant

t. grand un pè - re un pè - re chasser son en - fant

h. grand que de voir un pè - re chasser son en - fant chasser

a l'empo. *fz.* *fz.* *p*

- fant chasser son en - fant chasser chasser son en - fant

- fant chasser son en - fant ah chasser chasser son en - fant

son enfant, chasser!.. un peu animé. chasser chasser son en - fant

*p* *f* *cres.* *f* *cres.* *mf* *p*

- fant

- fant ah par grace écou - tez

- fant non, ne me parle plus, dans ma fureur ex

*f*

(avec une rage toujours croissante)

M.  
 - trè - me u - ne secon - de fois je di - rais ana -  
 cres  
*fp*

M.  
 B.  
 M.  
 thé - me va'en! va'en!!!  
 Adagio (♩-72) largement.

M.  
 sostenuto  
 cel - le que vous chas - sez Ma - the - us! est un an -  
*p*

MESSANGÈRE.

BEATRIX.

WILHEM.

MATHEUS.

Wilhem!

Wilhem!

cel qu'il faut a - do - rer a ge - nous je

Que di - tes vous?..



w.  *dis — qu'il faut i — ci que vo — tre courroux chan —*

w.  *- ge en respect en a — mour Mathé — us cet en — fant*

*fp* *fp* *fp*

v.  *c'est le fils de Ma — rie et du Bra — bart le*

b. *(Parlé)*

*ô ciel!... a — hevez!...*

*animez peu — à — peu.*

 *prince et l'hé — ri — tier cet an — ge tu — té — lai — re*

*f* *tr* *tr*

W. pour sauver un fils et sa mè - re a donné son hon -

M. s. *p* *Maestoso.* (♩-76) 3

B. mon pè - - re! non non, mon cœur ne pouvait sans

W. - neur ô dé - vouement saint et su -

M. s. ô mon en fant ô de - vouement saint et su -

M. s. *f* *Maestoso.* *p* 3

M. - bli - me de ses rois pour sauver le fils cette noble et pu - re vic -

B. cri - me le li - vrer à ses en - nemis cet être innocent leur vic -

W. - bli - me de ses rois pour sauver le fils cette noble et pu - re vic -

M. s. - bli - me de ses rois pour sauver le fils cette noble et pu - re vic -

s. - ti - me bra-ve la honte et le mé - pris  
 a. - ti - me car dans mes mains Dieu l'a - vait mis  
 t. - ti - me bra-ve la honte et le mé - pris  
 b. - ti - me bra-ve la honte et le mé - pris

Musical notation includes dynamics *f* and *pp*, and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features chords and a triplet of eighth notes in the bass line.

poco più mosso.

s. ô dé - vouement saint et su -  
 a. non mon cœur ne pou-ait sans un  
 t. non son cœur ne pou-ait  
 b. ô dé - vouement saint et su - bli - me

Musical notation includes dynamics *p* and *pp*, and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features chords and a triplet of eighth notes in the bass line.

animez.

Mes.  
 bli - me à dé - voue - ment saint et su -

B.  
 cri - me mon cœur ne pou - vait sans un

M.  
 sans un cri - me le li - vrer

T.  
 à dé - vouement saint et su - bli - me

M.  
 - bli - me de ses rois pour sauver le

B.  
 cri - me de mes rois li - vrer le

M.  
 non, son cœur ne pouvait ne pouvait le li - vrer

M.  
 et le bra - ve la

M.  
 doux

M.  
 doux

M.  
 doux

S. *cresc.* *serrez.*  
 fils el-le bra - ve la hon - te oui, la honte et le mé -  
 B. *cresc.*  
 fils dans ses mains dans ses mains Dieu lui mè - me l'a - voit  
 V. *cresc.*  
 car dans ses mains dans ses mains Dieu lui mè - me l'a - voit  
 Th. *cresc.*  
 honte el-le bra - ve la hon - te oui la honte et le mé -

Piano accompaniment:  
*cresc.* *serrez.*

S. *a Tempo* (la nuance doit être très marquée) *pp*  
 - pris ô dé - vouement saint et su -  
 B. *pp*  
 - mis non mon cœur ne pou - vait sans un  
 V. *pp*  
 - mis non, son cœur ne pouvait  
 Th. *pp*  
 - pris ô dé - vouement saint et sublime

Piano accompaniment:  
*pp*

M. C. *blime* *ô dé - vouement* *saint et su -*

B. *cri - me* *mon cœur ne pou - vait* *sans un*

W. *sans un cri - me* *le li vrer*

M. th. *ô dé - vouement* *saint et subli - me*

M. C. *espressivo.* *bli me de* *ses rois pour* *sauver le*

B. *cri - me de* *mes rois li - vrer le*

W. *non, son cœur ne pouvait* *ne pouvait le livrer*

M. th. *el - le* *bra - ve* *la*

*sostenuto.*

eres, serrez

fils et-le bra - ve la hon - te ouï la honte et le mé -

fils dans mes mains dans mes mains Dieu lui mê - me la - vait

car dans ses bras dans ses mains Dieu lui mê - me la - vait

hon - te et-le bra - ve la hon - te ouï la hon - te et le mé -

eres, serrez

Detailed description: This system contains the first two systems of music. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and two piano accompaniment staves. The vocal parts have lyrics in French. The piano accompaniment includes a treble clef staff with sixteenth-note patterns and a bass clef staff with chords and bass lines. Performance markings include 'eres,' and 'serrez' above the vocal lines, and '6' below the piano accompaniment.

animez.

- pris ay - ons confiance et le jour

mis ay - ons confi - an - ce et le jour lu -

mis ay - ons confiance et le jour

- pris ay - ons confi - an - ce et le jour lu -

animez.

*ff*

Detailed description: This system contains the second two systems of music. It features four vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal parts have lyrics in French. The piano accompaniment includes a treble clef staff with chords and a bass clef staff with chords and bass lines. Performance markings include 'animez.' above the vocal lines and '*ff*' below the piano accompaniment.

plus vite.

Musical score for the first system, featuring vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are: "lui - ra. ou ton in - no - cen - ce pour tous bril - le -". The tempo marking "plus vite." is placed above the piano part.

a tempo.

Musical score for the second system, featuring vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are: "- ra du ciel! la clé - men - ce nous pro - té - ge -". The tempo marking "a tempo." is placed above the piano part.



Three vocal staves (Soprano, Alto, Tenor) and a piano accompaniment staff. The vocal lines are in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: *- Pa nous pro\_tè\_ge -* (with *retenu.* above the final note). The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with some chords marked with accents.

Three vocal staves and a piano accompaniment staff. The vocal lines are mostly rests, with the lyrics *- Pa* written below. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics *animez beaucoup,* and *un peu retenu.* are written below the piano part. The piano part includes a dynamic marking *ff* and various articulation marks like accents and slurs.

# N<sup>o</sup> 17.

## ROMANCE.

BEB c'est déjà fait

Allegro. (♩=158)

HEATRIX.

PIANO.

Récit.

lentement.

a voix basse.

\* Cette Romance se chante en FA à l'Opéra Comique.

Adagio. (♩=56)

Quand nos malheurs al - luent fi - ni et quand après tant de sou -

*p*

- fran - ce un doux hymne pleind'es pé - ran - ce

*colla voce.*

a nos deux com - mune - ment sou - frir faut-il o - ciel qu'un

*tempo, animez.*  
*lent.* *tempo.* *mf*

sort cru - el brise ma exis - ten - ce die - ric - o mon

*(avec passion.)*  
*dim* *pp*

Dieu pour lui pour lui mon Dieu prends ma vi - e

*pp*  
*suivez.* *rit.*

*a tempo, un peu animé.*

L'ait a - mour a - ve - nir ah com - me  
*mf*

*appassionato.*

moi tout doit mou - rir ah! com - me

*a piacere.*

moi comme moi ah! tout doit mou\_rir.  
 suives, *pp* *p* un peu plus vite.

*cres.* *rall.* *tempo.*  
*dim.* *p* 10

1<sup>o</sup> tempo.

qu<sup>o</sup>i je verrais son no-ble front rou-gir de moi dou-leux-

*pp*

*pp*

- trê - me et pour venger celle qu'il ai - me son

sostenuto *res.* *dim.*

(avec douleur.)

(avec une agitation croissante.)

saug son saug lave-rait non affront et sous mes yeux des-

*p* *pp* *colla voce.* *lent.* *tempo.* *rit.* *animé.*

- fin af-freux il pé-ri-rait pour son a-mie ah! pou

*dim.* *pp* *doux.*

lui mon Dieu pour lui mon Dieu prends ma vi - e - ral. cent est

suivez. ral.

a tempo. un peu animé.

fait a - mour a - ve - nir ain - si que moi tout va mou -

mf

espressivo.

a piacere.

- tu ain - si que moi tout va mourir ain - si que moi tout va mou -

3

plus vite.

p

cres.

ral.

tempo.

dim.

10

N<sup>o</sup> 18

## CHOEUR DE LA KERMESSÉ.

BÉP. adieu peut-être pour jamais.

Maestoso non troppo. ( $\text{♩} = 16$ )

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring treble and bass staves with a 3-measure rest at the beginning.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Third system of the piano introduction, showing more complex chordal textures.

Fourth system of the piano introduction, ending with a *cres.* (crescendo) marking.

Sopranos. plus vite. ( $\text{♩} = 152$ )

Vive la fo - li - e com - munes pas plu - sir de la

Tenors.

Vive la fo - li - e com - munes pas plu - sir de la

Basses.

Vive la fo - li - e com - munes pas plu - sir de la

energieux.

plus vite.

Vocal parts for Soprano, Tenor, and Bass, with lyrics and dynamic markings like *f* and *plus vite*.

vi - en nous quit - tez pas cest grande Ker - mes - se dans ce jour joy -

vi - en nous quit - tez pas cest grande Ker - mes - se dans ce jour joy -

vi - en nous quit - tez pas cest grande Ker - mes - se dans ce jour joy -

The first system consists of three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The music is in a minor key with a common time signature. The vocal parts are in unison, and the piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

- eux que notre al - le - gre - se monte jus - qu'aux cieux c'est grande Ker -

- eux que notre al - le - gre - se monte jus - qu'aux cieux c'est grande Ker -

- eux que notre al - le - gre - se monte jus - qu'aux cieux c'est grande Ker -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are in unison, and the piano accompaniment maintains the harmonic structure. The lyrics are repeated across the three vocal staves.

- mes - se dans ce jour joy - eux que notre al - le - gre - se monte jus - qu'aux

- mes - se dans ce jour joy - eux que notre al - le - gre - se monte jus - qu'aux

- mes - se dans ce jour joy - eux que notre al - le - gre - se monte jus - qu'aux

The third system concludes the page. The vocal parts and piano accompaniment continue with the same melodic and harmonic material. The lyrics are repeated across the three vocal staves.



cieux que notre al\_lé\_gres\_se mon\_te jus\_qu'aux cieux c'est grande her\_

cieux que notre al\_lé\_gres\_se mon\_te jus\_qu'aux cieux c'est grande her\_

cieux que notre al\_lé\_gres\_se mon\_te jus\_qu'aux cieux c'est grande her\_

- mes se dans ce jour joy\_eux que notre al\_lé\_gres se monte jus\_ qu'aux

- mes se dans ce jour joy\_eux que notre al\_lé\_gres se monte jus\_ qu'aux

- mes se dans ce jour joy\_eux que notre al\_lé\_gres se monte jus\_ qu'aux

*ff*

(♩=96)

cieux

cieux

cieux

*p*

*dim.*

*dim.*

*rall.*

*moins vite.*

*marcato*

T  
do-che à l'ap-pro-che de la nuit tinte et son-ne non per-

B  
do-che à l'ap-pro-che de la nuit tinte et son-ne non per-

S  
-some ne s'enfuit la ven-gean-ce en si-lence nous conduit en si-

T  
-some ne s'enfuit la ven-gean-ce en si-lence nous conduit

B  
-some ne s'enfuit la ven-gean-ce en si-lence nous conduit

S  
silence

T  
-lence nous conduit

B

cres.

1<sup>er</sup> mouvt!

vi-ve la fo-li-e courons sur ses pas plai-sir de la

vi-ve la fo-li-e courons sur ses pas plai-sir de la

vi-ve la fo-li-e courons sur ses pas plai-sir de la

1<sup>er</sup> mouvt! *f* *energieo.*

vi-e ne nous quit-tez pas c'est grande Ker-mes-se dans ce jour jo-

vi-e ne nous quit-tez pas c'est grande Ker-mes-se dans ce jour jo-

vi-e ne nous quit-tez pas c'est grande Ker-mes-se dans ce jour jo-

-yeux que notre al-le-gres se monte jus-qu'aux cieux c'est grande Ker-

-yeux que notre al-le-gres se monte jus-qu'aux cieux c'est grande Ker-

-yeux que notre al-le-gres se monte jus-qu'aux cieux c'est grande Ker-

mes se dans ce jour joyeux que notre allégresse que notre allé-

mes se dans ce jour joyeux que notre allégresse que notre allé-

mes se dans ce jour joyeux que notre allégresse que notre allé-



res se mon te jus qu'aux cieux mon te jus qu'aux

res se mon te jus qu'aux cieux mon te jus qu'aux

res se mon te jus qu'aux cieux mon te jus qu'aux



cieux que notre allégresse monte jus qu'aux cieux

cieux que notre allégresse monte jus qu'aux cieux

cieux que notre allégresse monte jus qu'aux cieux

*ff* *mf*



plus lent.

D. *pp* Quand la

D. *pp* Quand la

T. Quand la cloche a l'approche de la nuit

B. *pp* Quand la

*p* plus lent. *cr.* *dim.* doux.

D. cloche a l'ap-proche de la nuit tinte et son - ne

D. cloche a l'ap-proche de la nuit

T. *pp* tinte et sonne non per-son-ne ne s'enfuit non person - ne

T. tinte et sonne non per-son-ne ne s'enfuit

B. cloche a l'ap-proche de la nuit non per-

B. cloche a l'ap-proche de la nuit

*pp*

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are:

Le ven-  
 la ven-gean-cc nous conduit  
 la ven-gean-cc nous conduit  
 some ne s'enfuit le ven-gean-cc nous con - duit  
 le ven-gean-cc nous con - duit

Dynamics include *pp* (pianissimo) and *pp*.

Musical score for the second system, continuing the vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are:

geancc nous conduit  
 vous con - duit  
 ou  
 c'est grande Ker-  
 ou  
 c'est grande Ker-  
 c'est gran - de Ker - mes - se cest grande Ker mes

Dynamics include *f* (forte), *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *cres.* (crescendo).

Performance instruction: *(Sen all. ad.)*

c'est gran\_de Ker\_mes - - se gran\_de Ker\_mes - -  
 - mes - - se gran\_de Ker\_mes - - se gran\_de Ker\_  
 c'est gran\_de Ker\_mes - - se gran\_de Ker\_mes - -  
 - mes - - se gran\_de Ker\_mes - - se gran\_de Ker\_  
 - se cest gran\_de Ker\_mes - - se Ker -

- mes - se  
 - mes - se  
 - mes - se  
 - mes - se  
 - mes - se

*p* - - - - - *eres* - - - - - *fp* - - - - - *p* - - - - -

N<sup>o</sup> 19.

## FINAL.

REP. les murs du clocher vont en trembler.

(scendant.)

MATHEUS.

PIANO.

Allegro. (♩ = 144)

*ff* con fuoco*ff*

A

M. *p*

Moi mes cloches votre voix doit parler haut pour la pa - tri - e

M. *p* *cres.*

par ten-fer toutes a la fois son - nez gron -

M. *ff*

- dez a - vec lu - ri - e



Feners.

(cons. ly. ass.)

moins vite.

Quand la cloche à l'ap-proche de la nuit tinte et

Basses

CHOEUR

*p*

Quand la cloche à l'ap-proche de la nuit tinte et

(Mathias cesse de sonner.)

*p*

(accompagnement ad lib.)

T. son - ne non per-son - ne ne s'enfuit la ven-gean - ce la ven-

B. son - ne non per-son - ne ne s'enfuit la ven-gean - ce la ven-

*p*

1<sup>rs</sup> seuls.

T. -gean ce nous conduit, la ven-gean - ce nous conduit

*f*

B. -geance nous conduit.

(CARILLON)

1<sup>er</sup> tempo.

( MESSANGERE accourant )

( MATHEUS s'écroule toujours )

(Parlé) Mon oncle!.. mon oncle!.. une lettre pour vous, laissez moi!

*pp* un peu moins vite.

dans ce moment suprême mon cœur, mon bras tout est au pays

une lettre de Béatrix de votre fille.... donne! donne!...

(Lecture)

Mon père! pardonnez moi! Wilhem se déshonore si je ne meurs pas et l'honneur de Wilhem n'est

*pp*

Ped

plus cher que la vie à Ciel! il faut que chacun... que Wilhem

*pp*

lui même soit sur de mon tré - pas qu'il soit public et je me

précipiterai du haut de la tour dès que j'en entendrai le caril-

lon... ah! ma fille!... c'est moi qui sonne... sonne donc Mathéus... sonne donc

— Malheureux! c'est la mort de ma fille!... c'est le salut du Brabant Mathéus... Malheu-  
 — reux! arrête... Laisse moi te dis-je!... grâce, pitié!...

(On attend un cri) (MATHÉUS) Morte, Morte ma fille

tremolo.

a tempo.

(VAX BRUCH) Dans vos bras mon oncle et je l'ai retenue à tems sur la tour ou vous m'aviez ordonné d'aller planter notre étendard, Ma Béatrix, mon enfant!..

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 7/8 time signature. Dynamics: *ff* (first measure), *p* (second measure). The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Second system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps, 7/8 time signature. Dynamics: *p* a tempo. The music continues with the rhythmic pattern from the first system.

Vocal entries for Soprano, Tenors, and Basses. Treble clef, key signature of two sharps, 7/8 time signature. Dynamics: *ff*. Tempo: *tempo All.<sup>o</sup> maestoso* (♩ = 108). The lyrics are: du Ciel la clémén - ce.

Piano accompaniment for the vocal entries. Treble clef, key signature of two sharps, 7/8 time signature. Dynamics: *ff*. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. A *clari.* (clarinet) part is indicated above the piano staff.

Vocal entries for Soprano, Tenors, and Basses. Treble clef, key signature of two sharps, 7/8 time signature. The lyrics are: sau - va cet en - fant der - nière es - pé - ran - ce.

Piano accompaniment for the vocal entries. Treble clef, key signature of two sharps, 7/8 time signature. The piano part continues with the complex rhythmic pattern from the previous system.

de tout le Bra-bant der-nières-pé-ran-ce

de tout le Bra-bant der-nières-pé-ran-ce

de tout le Bra-bant der-nières-pé-ran-ce

The first system consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef with a key signature of two sharps (D major). The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: "de tout le Bra-bant der-nières-pé-ran-ce".

de tout le Bra-bant

de tout le Bra-bant

de tout le Bra-bant

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "de tout le Bra-bant". The piano accompaniment includes dynamic markings: *dim.* and *pp*.

(MATHÉUS) Ah! le pauvre Carillonneur a donc bien fait de sonner ses cloches.

The third system shows the piano accompaniment for Mathéus's dialogue, consisting of two staves in bass clef.

(WILHEM.) Oui Mathéus! et s'il les sonne encore, ce sera pour le bonheur de ses enfans  
V.B. Ça me va! Je suis de la famille.

The fourth system shows the piano accompaniment for Wilhem's dialogue, consisting of two staves in bass clef.

## Les dessus et les ténors ensemble.

CHOEUR.

*ff*

honneur au dra - peau honneur au dra -

*ff*

honneur au dra - peau honneur au dra -

*ff* animez.

-peau étendard des Flan - - dres

-peau étendard des Flan - - dres

*fin.*